

Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.

ZAŁĄCZNIK 1 / ANNEX 1

WZÓR UMOWY WRAZ Z ZAŁĄCZNIKAMI /

DRAFT OF AGREEMENT INCLUDING ATTACHEMENTS

P-23-8-1

wykonanie projektu wykonawczego i robót budowlanych
"Przebudowa bramek wjazdowych na terenie terminala Baltic
Hub Container Terminal sp. z o.o. wraz z budową kontenerowego budynku
pomocniczego"

P-23-8-1

preparation of detailed design and construction works:
"Reconstruction of entrance gates to the Baltic Hub Container Terminal
sp. z o.o. premises, including the construction of an auxiliary container
building"

Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.

and/oraz

[XXX]

Umowa nr P-23-8-1

na wykonanie projektu wykonawczego i robót budowlanych "*Przebudowa bramek wjazdowych na terenie terminala Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. wraz z budową kontenerowego budynku pomocniczego*"

Agreement no P-20-1-PO.1

**for preparation of detailed design and construction works:
"*Reconstruction of entrance gates to the Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. premises, including the construction of an auxiliary container building*"**

Spis treści

§ 1 Przedmiot Umowy / Subject of the Agreement.....	8
§ 2 Oświadczenia Stron/ Statements by the Parties.....	11
§ 3 Wykonywanie Przedmiotu Umowy / Performance of the Subject of the Agreement	13
§ 4 Podwykonawcy / Subcontractors	19
§ 5 Termin realizacji Przedmiotu Umowy oraz Procedura Odbiorowa / Term of performance of the Subject of the Agreement and Acceptance Procedure.....	21
§ 6 Wynagrodzenie i płatność / Remuneration and payment.....	25
§ 7 Odstąpienie od Umowy / Withdrawal from the Agreement.....	26
§ 8. Ubezpieczenie / Insurance.....	28
§ 9 Gwarancja Należytego Wykonania i Gwarancja Odpowiedzialności za Wady /	29
Performance Guarantee and Guarantee of Liability for Defects	29
§ 10 Bezpieczeństwo i Ochrony Środowiska/ Health and Safety Requirements	32
§ 11 Przeniesienie praw autorskich / Transfer of copyrights.....	35
§ 12 Sankcje i Klauzula RODO / Sanctions and RODO Clause.....	36
§ 13 Tajemnica przedsiębiorstwa i Siła Wyższa / Corporate confidentiality and Force Majeure	40
§ 14 Postanowienia Końcowe / Final Regulations	41

Umowa nr P-23-8-1 na wykonanie projektu wykonawczego i robót budowlanych dla zadania pod nazwą: <i>Przebudowa bramek wjazdowych na teren terminala Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. wraz z budową kontenerowego budynku pomocniczego</i>	Agreement no. P-23-8-1 for the preparation of detailed design and construction works: <i>Reconstruction of entrance gates to the Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. premises, including the construction of an auxiliary container building</i>
zawarta w Gdańsku, dnia [...] 2026 r. (dalej jako „Umowa”) pomiędzy:	concluded in Gdańsk on [...] 2026 (hereinafter “the Agreement”) by and between:
Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. z siedzibą w Gdańsku (80-601) przy ulicy Kontenerowej 7, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Gdańska – Północ w Gdańsku, Wydział VII Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000936698, NIP 204-00-00-183, REGON 192967316, kapitał zakładowy 67.000.000 PLN, dalej jako „Zamawiający”, „BHCT”	Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. , with its registered office in Gdańsk (80-601), ul. Kontenerowa 7, entered into the Register of Entrepreneurs maintained by the District Court Gdańsk-Północ in Gdańsk, Commercial Division No. 7 of the National Court Register, under KRS (National Court Register) entry number 0000936698, NIP (Tax Identification Number) 204-00-00-183, REGON (Polish Business Register Number) 192967316, share capital of PLN 67,000,000 hereinafter „Employer”, „BHCT”
reprezentowany przez:	represented by:
[...]	[...]
[...]	[...]
a	and
[...]	[...]
dalej jako „Wykonawca”,	hereinafter „the Contractor”,
reprezentowany przez: [...]	represented by: [...]
Zwane dalej łącznie „Stronami” lub z osobna „Stroną”,	Hereinafter referred to as „Parties” or individually as „Party”,
Strony zgodnie ustalają co następuje:	The parties agree as follows:
A. W niniejszej Umowie odniesienie do: a) „Umowy” oznacza niniejszą Umowę; b) „Załącznik” oznacza odniesienie do załącznika niniejszej Umowy; c) „Wymogi Zamawiającego” oznacza dokument zawierający opis Inwestycji, opracowany przez Zamawiającego i określający założenia co do zakresu i warunków wykonania Przedmiotu Umowy, a także oczekiwane standardy jakości Inwestycji oraz inne informacje dotyczące Inwestycji; wskazane w Załączniku 2 oraz stanowiące integralną część Umowy; d) „Dokumentacja” oznacza wszelką dokumentację związaną z niniejszą Umową, w tym w szczególności wszelkie towarzyszące rysunki, szkice, opracowania, analizy, informacje, wykazy, szacunkowe wyliczenia, raporty i in.;	A. In this Agreement, reference to: a) “Agreement” means this Agreement; b) “Appendix” means a reference to the appendix of this Agreement; c) “Employer's Requirements” shall mean the document containing the description of the Investment, prepared by the Employer and setting out the assumptions as to the scope and conditions of performance of the Subject of the Agreement, as well as the expected quality standards of the Investment and other information relating to the Investment; as indicated in Appendix 2 and forming an integral part of the Agreement; d) “Documentation” means all documentation relating to this Agreement, including in particular all accompanying drawings, sketches, studies,

e) "Dokumentacja Powykonawcza" oznacza wszelką dokumentację związaną z niniejszą Umową, w tym w szczególności wszelkie towarzyszące rysunki, szkice, opracowania, analizy, informacje, wykazy, szacunkowe wyliczenia, raporty i inne dokumenty sporządzone przez Wykonawcę w ramach realizacji Przedmiotu Umowy; f) "Harmonogram" oznacza przygotowany przez Wykonawcę i zaakceptowany przez Zamawiającego Harmonogram, wraz z zaznaczonymi połączeniami czasowo – logicznymi pomiędzy poszczególnymi zadaniami oraz oznaczeniem ścieżki krytycznej Przedmiotu Umowy, stanowiący Załącznik 3; g) "Materiały" oznaczają wszelkie przedmioty i surowce (poza Sprzętem Wykonawcy), przeznaczone do utworzenia lub stanowiące część Robót, włącznie z materiałami niewymagającymi montażu; h) "Nadzór Autorski" oznacza czynności polegające na weryfikacji zgodności realizacji Robót z dokumentacją projektową oraz ocena możliwości wprowadzania w razie potrzeby rozwiązań zamiennych (jeśli dotyczy); i) "Okres Rękojmi" oznacza okres rozpoczynający się w zgodnie z ust. 7 oraz upływający 5 (pięć) lat od dnia zakończenia Robót; j) "Procedura Odbiorowa" oznacza postępowanie stosowanych do Odbiorów Częściowych i Odbioru Końcowego Robót, wskazanych w § 5 punkt 5.2. k) "Projekt" oznacza wszelką dokumentację konieczną do wykonania Robót, w tym w szczególności wszelkie rysunki, obliczenia, analizy, instrukcje, modele, dokumenty o charakterze technicznym oraz zakres wskazany w §1 niniejszej Umowy; l) "Projekt Techniczny" rozumiany zgodnie z Ustawą z dnia 7 lipca 1994 r. Prawo budowlane (Dz.U. 1994 nr 89 poz. 414 z późn. zm.); m) "Protokół Zaawansowania Robót" oznacza dokument poświadczający o przejściowym wykonaniu określonej części Robót przez Wykonawcę, zgodnie z Harmonogramem i Wymaganiami Zamawiającego, (jeśli dotyczy); n) "Protokół Odbioru Końcowego" oznacza dokument poświadczający o końcowym zakończeniu Robót, zgodnie z Harmonogramem i Wymaganiami Zamawiającego; o) "Roboty" oznaczają prace, które Wykonawca winien wykonać zgodnie z Umową i załącznikami do niej; p) "Siła Wyższa" oznacza wyjątkowe wydarzenie lub okoliczności, znajdujące się poza kontrolą Strony; przeciw któremu Strona nie mogła w racjonalny	analyses, information, lists, estimates, documents, reports and others; e) "As-Build Documentation" means all documentation relating to this Agreement, including in particular all accompanying drawings, sketches, studies, analyses, information, lists, estimates, documents, reports and other documents prepared by the Contractor in the performance of the Agreement; f) "Schedule" shall mean prepared by the Contractor and approved by the Employer, Schedule, together with the marked time-logical connections between individual tasks and the marking of the critical path of the Investment (Works), as indicated in Appendix 3; g) "Materials" shall mean any and all objects (except for the Contractor Equipment) intended for the creation or constituting a part of permanent Works, including materials not requiring assembly; h) "Author's Supervision" shall mean the activities of verifying the the compliance of the execution of the Works with the design documentation and assessing the possibility of introducing substitute solutions, (if applicable); i) "Warranty Period" shall mean the period commencing on the date of acceptance of the last set of Documentation by the Employer in compliance with Clause 7 and expiring five(5) years from the date of completion of the Works; j) "Acceptance Procedure" shall means the procedure used for Partial Acceptance and Final Acceptance of the Works as indicated in § 5 section 5.2. k) "Design" shall mean all documentation necessary for the performance of the Works, including, in particular, all drawings, calculations, analyses, instructions, models, documents of a technical nature and the scope specified in §1 of this Agreement; l) "Technical Design" understood in accordance with the Act of 7 July 1994 Construction Law (Journal of Laws 1994 No. 89, item 414, as amended); m) "Work Completion Protocol" means a document certifying the interim performance of a specified portion of the Work by the Contractor in accordance with the Schedule and the Employer's Requirements, (if applicable); n) "Final Acceptance Protocol" means a document certifying the final completion of a specified of the
---	--

sposób zabezpieczyć się przed zawarciem Umowy; którego - skoro zaistniało - nie można było uniknąć lub przewyżnić, oraz którego nie można przypisać drugiej Stronie; q) „Sprzęt Wykonawcy” oznacza wszelkie aparaty, maszyny, pojazdy, zaplecze i inne przedmioty niezbędne dla wykonania Robót, z wyłączeniem Materiałów i Urządzeń; r) „Termin Ukończenia Robót” oznacza termin wyznaczony do ukończenia całości Przedmiotu Umowy, zgodny z przyjętym Harmonogramem, wskazany w Załączniku 3; s) „Teren” oznacza przekazane Wykonawcy przez Zamawiającego miejsca, na których Roboty mają być wykonywane oraz inne miejsca, wymienione w Umowie, jako części Terenu; t) „Urządzenia” oznaczają aparaturę, wyposażenie, maszyny i pojazdy (w tym wszelkie ich elementy) znajdujące się na Terenie, mające stanowić lub stanowiące część Robót, w tym Urządzenia dostarczane przez Zamawiającego lub jego Podwykonawców stanowiące część celu Inwestycji; u) „Wady” oznacza wady, które wpływają na Przedmiot Umowy w taki sposób, iż uniemożliwiają lub utrudniają jego prawidłowe wykorzystanie, i/lub są sprzeczne z uzgodnionymi w Umowie oraz Załącznikach do niej warunkami wykonania Przedmiotu Umowy bądź jest to wykonanie Przedmiotu Umowy w sposób, który jest niezgodny z Umową, zawiera błędy, braki lub jest niekompletny, a także zawiera defekty, które nie odpowiadają wykonaniu Przedmiotu Umowy zgodnie z Umową i Załącznikami do niej; v) „Inwestycja” oznacza prowadzone przez Zamawiającego przedsięwzięcie pod nazwą: „Wykonanie projektu wykonawczego i robót budowlanych dla zadania pod nazwą: <i>Przebudowa bramek wjazdowych na teren terminala Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. wraz z budową kontenerowego budynku pomocniczego.</i>”; w) wyrażenia „zapewni” (i jego pochodne) w odniesieniu do obowiązków Wykonawcy jak i Zamawiającego oznacza ciężący na nim obowiązek sprawdzenia, czy dana czynność miała miejsce oraz podjęcie wszelkich niezbędnych działań w ramach uprawnień Wykonawcy lub Zamawiającego w celu doprowadzenia do jej wykonania;	Works in accordance with the Schedule and the Employer's Requirements; o) „Works” shall mean all works that must be performed by the Contractor under this Agreement and all appendixes; p) „Force Majeure” shall mean an exceptional event or circumstances beyond the Party's control, against which the Party could not rationally protect itself prior to the conclusion of this Agreement, which, if occurred, could not be prevented or overcome and which cannot be attributed to the other Party; q) „Contractor's Equipment” shall mean all apparatus, machines, vehicles, temporary plant and facilities and other items necessary for the performance of the Works, except for Materials and Equipment; r) „Time for Completion” shall means, the time for completion of the all Subject of Agreement, indicated in accordance with the Schedule, as indicated in Appendix 3; s) „Site” shall mean the places handed over by the Employer to the Contractor in which Works are to be performed and other places listed in the Agreement as parts of the Site; t) „Equipment” means the apparatus, equipment, machinery and vehicles (including any components thereof) located on the Site, intended to constitute or forming part of the Works including Equipment supplied by the Employer or its Subcontractors forming part of the purpose of the Investment; u) „Defects” means defects that affect the Subject of the Agreement in such a way as to render its proper use impossible or difficult and/or contrary to the terms and conditions for the performance of the Subject of the Agreement agreed upon in the Agreement and its Annexes, or the performance of the Subject of the Agreement in a manner that is inconsistent with the Agreement, contains errors, deficiencies or is incomplete, or contains defects that do not correspond to the performance of the Subject of the Agreement in accordance with the Agreement and its Annexes; v) „Investment” means conducted by the Employer project titled: “Preparation of detailed design and construction works: <i>Reconstruction of entrance gates to the Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. premises, including the construction of an auxiliary container building.</i>”; w) the expression „shall ensure” (and its derivatives) with respect to the duties of the Contractor as well
---	---

x) słowa określające liczbę pojedynczą obejmują również liczbę mnogą, a słowa określające liczbę mnogą obejmują również liczbę pojedynczą.	as the Employer means the obligation incumbent upon the Contractor to verify that an action has taken place and to take all necessary actions within the scope of the Contractor's or Employer's authority to bring about its performance; x) words denoting the singular include the plural, and words denoting the plural include the singular.
B. Dokumenty tworzące Umowę należy traktować jako wzajemnie wyjaśniające się. Dla celów interpretacji, pierwszeństwo dokumentów powinno być zgodne z następującą kolejnością: 1. Umowa 2. Załącznik 1 – Warunki Szczególne do Umowy 3. Załącznik 2 – Wymagania Zamawiającego 4. Załącznik 3 – Harmonogram 5. Załącznik 4 – Kosztorys 6. Załącznik 5 – Dokumenty formalno-prawne 7. Załącznik 6 – NDA 8. Załącznik 7 – Wymagania dokumentacji powykonawczej 9. Załącznik 8 – KSEF informacja 10. Załącznik 9 – Porozumienie Koordynator BHP 11. Pozostałe załączniki	B. The documents forming the Agreement are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, the priority of the documents shall be in accordance with the following sequence: 1. Agreement 2. Appendix 1 – Special Conditions to the Agreement 3. Appendix 2 – Employer Requirements 4. Appendix 3 – Schedule 5. Appendix 4 – Cost estimate 6. Appendix 5 – Formal and legal documents 7. Appendix 6 – NDA 8. Appendix 7 – As-build documentation requirements 9. Appendix 8 - KSEF information 10. Appendix 9 – H&S Coordinator 11. Other appendices
§ 1 Przedmiot Umowy / Subject of the Agreement	
1. Przedmiot Umowy polega na terminowym i kompleksowym wykonaniu projektu wykonawczego i robót budowlanych dla Inwestycji pod nazwą: <i>Przebudowa bramek wjazdowych na teren terminala Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. wraz z budową kontenerowego budynku pomocniczego</i> przy ul. Kontenerowej 7, 80-601 Gdańsk na terenie działki nr 72, 75/1, 75/2 w obrębie ewidencyjnym 86, (w jednostce ewidencyjnej 226101_1.0086.72, 226101_1.0086.75/1, 226101_1.0086.75/2 Miasto Gdańsk).	1. The Subject of the Agreement is timely and comprehensively preparation of detailed design and construction works for the Investment named: <i>Reconstruction of entrance gates to the Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. premises, including the construction of an auxiliary container building</i> at Kontenerowa 7, 80-601 Gdańsk on plot no. 72, 75/1, 75/2 in cadastral district 86 (in cadastral unit 226101_1.0086.72, 226101_1.0086.75/1, 226101_1.0086.75/2 City of Gdańsk).
1.1. Przedmiot Umowy składa się z: 1. Opracowania kompletnego projektu wykonawczego (PW) dla przebudowy strefy wjazdowej (w pobliżu „Pregate”), w tym: a) zaprojektowania (w ramach PW) i wykonanie 4 nowych bramek wjazdowych ze szlabanami (łącznie 9 pasów ruchu), dostosowanie oznakowania poziomego oraz włączenie w istniejące bramki główne, bez zmiany niwelety nawierzchni; b) zaprojektowania (w ramach PW) i budowa fundamentów i przyłączy pod bramki radiometryczne oraz ich konfiguracja z obowiązującym systemem BHCT;	1.1. The Subject of the Agreement consists of: 1. Development of a complete Detailed Design (Execution Design – PW) for the reconstruction of the entry zone (near the “Pregate”), including: a) Designing (within the Detailed Design) and construction of 4 new entry gates with barrier arms (a total of 9 traffic lanes), adjustment of horizontal signage, and integration with the existing main gates without changing the pavement grade level; b) Designing (within the Detailed Design) and construction of foundations and utility

c) zaprojektowania (w ramach PW) i budowa prefabrykowanego kontenerowego budynku pomocniczego wraz z niezbędnymi instalacjami i oznakowaniem, do sporadycznego użytkowania przez obsługę kontroli, bez funkcji stałego pobytu ludzi; (Dalej łącznie jako: Projekt Wykonawczy (PW))	connections for radiometric gates, as well as their configuration with the existing BHCT system; c) Designing (within the Detailed Design) and construction of a prefabricated auxiliary container-type building together with all necessary installations and signage, intended for occasional use by inspection personnel, not intended for permanent occupancy; (Hereinafter referred to as: Execution Design (PW));
2 Wykonania przez Wykonawcę, w szczególności: a) robót ziemnych pod trasy kablowe i wysepki; b) demontaż istniejących masztów kolizyjnych, montaż nowych masztów oświetleniowych; c) montaż szlabanów, progów zwalniających, znaków pionowych; d) ustawienie prefabrykowanego kontenera; e) oznakowanie poziome; f) wyposażenie kontenera; g) montaż instalacji związanych z kontrolą dostępu oraz monitoringu; h) dostawa, montaż oraz konfiguracja kiosków zgodnie z wytycznymi producenta; i) montaż i konfiguracja bramek radiometrycznych (RPM); j) kanalizacji technicznej D110 ze studniami; k) podłączenia z rozdzielnic (ZK.GOP.B lub z ZK.GOP.D do przeanalizowania przez Wykonawcę po sporządzonym bilansie energetycznym i przeliczeniu obciążenia) do punktów sterowania bramek; l) uzyskanie prawomocnej decyzji Pozwolenia na użytkowanie; m) inne prace niezbędne do prawidłowego zrealizowania Przedmiotu Umowy. (Dalej łącznie jako: Roboty);	2 Performed by the Contractor, in particular: a) earthworks for cable routes and traffic islands; b) dismantling of existing collision masts and installation of new lighting masts; c) installation of barrier gates, speed bumps, and vertical road signs; d) placement/installation of a prefabricated container unit; e) application of horizontal road markings; f) equipping/furnishing of the container; g) installation of access control and CCTV monitoring systems; h) delivery, installation, and configuration of kiosks in accordance with the manufacturer's guidelines; i) installation and configuration of Radiological Portal Monitors (RPM); j) construction of D110 technical ducting with inspection chambers; k) electrical connections from the switchboard (ZK.GOP.B or ZK.GOP.D, to be analyzed by the Contractor based on the prepared power balance and load calculations) to the gate control points; l) obtaining a legally valid Occupancy Permit; m) any other works necessary for the proper completion of the Scope of the Contract. (Hereinafter referred to as: Works);
3. Dostawy i montażu czterech (4) kiosków, model Autepra Self-service kiosk Faro 2.0 oraz konfiguracja z obowiązującym systemem BHCT. Specyfikacja kiosków oraz ich ostateczna konfiguracja zostanie pisemnie potwierdzona z Zamawiającym.	3 Delivery and installation of four (4) kiosks, model Autepra Self-service kiosk Faro 2.0, and configuration with the applicable BHCT system. The specifications of the kiosks and their final configuration shall be confirmed in writing with the Employer.
3.1. Przedmiot Umowy będzie obejmował, w szczególności: a) dostosowanie i rozbudowę zewnętrznych instalacji: elektrycznej, teletechnicznej oraz powiązanych urządzeń (maszty oświetleniowe, kanalizacja	3.1. The Subject of the Agreement should include, in particular: a) Adaptation and expansion of external installations, including: electrical, telecommunications, and related systems/equipment (lighting masts,

techniczna, instalacje zabezpieczenia technicznego) w obrębie Pregate; b) uzyskanie wszystkich wymaganych informacji, opinii, uzgodnień, potwierdzeń niezbędnych dla prawidłowej realizacji Robót; c) wykonanie PW na podstawie udostępnionej przez Zamawiającego Dokumentacji (Załącznik nr 1 RFQ pozwolenie na budowę).	technical ducting, technical security installations) within the Pregate area; b) obtaining all required information, opinions, agreements, and confirmations necessary for proper implementation of Works; c) preparation of the PW based on the Documents provided by the Employer (Appendix No. 1 RFQ – building permit).
3.2. Wykonawca jest odpowiedzialny za: a) Teren przekazany przez Zamawiającego, zgodnie z protokołami przekazania, na podstawie i zgodnie z Załącznikiem 3 - Harmonogram; b) Reprezentowanie Zamawiającego przed odpowiednimi instytucjami uwzględniając poniższe warunki (jeśli dotyczy): - Zamawiający wystawi Wykonawcy wszelkie niezbędne upoważnienia, mające moc w odpowiednich instytucjach, w zakresie i terminie ustalonym wraz z Wykonawcą; - Wykonawca jest zobowiązany informować uprzednio Zamawiającego o każdym kontakcie z odpowiednimi instytucjami w imieniu Zamawiającego i kolejno przedkładać kopie pism stanowiących korespondencję z tymi podmiotami; - Koszty postępowań administracyjnych i opłat są uwzględnione w Wynagrodzeniu Wykonawcy; c) Zapewnienie Materiałów niezbędnych do realizacji Robót, obejmujące ich zakup, transport i dostarczenie na Teren; d) Transport i zagospodarowanie odpadów budowlanych i rozbiórkowych zgodnie z przepisami prawa polskiego; e) Sporządzenie i przekazanie Zamawiającemu wszelkiej Dokumentacji związanej z realizacją Przedmiotu Umowy, w tym Dokumentacji Powykonawczej; f) uzyskanie Pozwolenia na Użytkowanie dla Przedmiotu Umowy; przy czym szczegółowy zakres został wskazany w Załączniku 2.	3.2. The Contractor shall be responsible for: a) The Site handed over by the Employer, in accordance with the handover protocols, based on and in accordance with Appendix 3 - Schedule; b) Represent the Employer before the relevant institutions taking into account the following conditions (if applicable): - The Employer will issue to the Contractor all necessary authorizations with power in the relevant institutions, within the scope and timeframe agreed with the Contractor; - The Contractor is obliged to previously inform the Employer of any contact with relevant institutions on behalf of the Employer and submit copies of letters constituting correspondence with these entities; - The costs and fees of administrative proceedings are included in the agreement Contractor's Remuneration; c) Providing the Materials necessary for the performance of the Works, including their purchase, transport and delivery to the Site; d) Transport and management of construction and demolition waste in accordance with Polish law; e) Prepare and submit to the Employer all Documentation related to the performance of the Subject of the Agreement, including the As-Built Documentation; f) obtaining a Usage Permit for the Subject of the Agreement; with the details being indicated in Appendix 2.
1.5. Wykonawca zobowiązany jest do usunięcia wszelkich ewentualnych Wad czy usterek Przedmiotu Umowy, zgodnie z zapisami Karty Gwarancyjnej i warunków Umowy.	3.3. The Contractor is obliged to remove any possible Defects or faults in the Subject of the Agreement in accordance with the Warranty Card and conditions of the Agreement.
4. Przedmiot Umowy obejmuje także wszelkie prace niewymienione wprost w Umowie, a konieczne do należytego wykonania Umowy, w tym wszelkich działań,	4. The Subject of Agreement entirely shall also include all work not expressly mentioned in the Agreement, but necessary for the proper execution of the Agreement,

które są niezbędne w celu prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy, przy czym ich wykonania obciąża w całości Wykonawcę.	including all activities that are necessary for the proper execution of the Subject of the Agreement, the execution thereof being entirely the responsibility of the Contractor.
§ 2 Oświadczenia Stron/ Statements by the Parties	
2.1. Wykonawca oświadcza, iż przed podpisaniem niniejszej Umowy: a) wszelkie Załączniki oraz dokumenty do niniejszej Umowy zostały przez niego zweryfikowane z należytą starannością, wymaganą od profesjonalnego podmiotu, a także dokonał wizji lokalnej w miejscu Inwestycji i w Terenie, zapoznał się z uwarunkowaniami faktycznymi oraz prawnymi (w tym ze stanem geologicznym, hydrologicznym i geotechnicznym, postanowieniami obowiązującego miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego) oraz konieczną dokumentacją, pod kątem prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy oraz jego wyceny i uznaje je za kompletne i wystarczające oraz oświadcza, że nie stwierdza żadnych przeszkód do należytego wykonania Umowy, a tym samym potwierdza, iż realizacja Przedmiotu Umowy w ramach Inwestycji jest możliwa do wykonania w określonym terminie, zgodnie z Umową, Wymogami Zamawiającego, zasadami wiedzy technicznej, warunkami technicznymi wykonywania i odbioru robót budowlanych (WTWiORB), Prawem Budowlanym i obowiązującymi przepisami; b) ryzyko nie wykrycia wady Dokumentacji przed podpisaniem Umowy obciąża Wykonawcę, zrzeka się on powoływania na jakiegokolwiek okoliczności dotyczące Dokumentacji i/lub Terenu w celu uzyskania przedłużenia terminu wykonania Umowy lub żądania dodatkowego Wynagrodzenia nawet w sytuacji, gdy Dokumentacja zawierać będzie obiektywne wady; c) Projekty i Roboty przez niego realizowane zostaną wykonane z zastosowaniem najlepszych umiejętności, doświadczenia i wiedzy, w sposób efektywny i profesjonalny, w szczególności zgodnie z Wymogami Zamawiającego, stosowaną normą i praktyką budowlaną oraz wszelkimi wymogami prawnymi w terminie zgodnym z załączonym Harmonogramem, przy czym Wykonawca	2.1. The Contractor declares that before signing this Agreement: a) all Appendixes and documents to this Agreement have been reviewed by him with the due diligence required of a professional entity and has inspected the site of the Investment and the Site, has familiarized himself with its factual and legal conditions (including the geological, hydrological and geotechnical condition, the provisions of the local zoning plan in force), as well as all necessary documentation, for the proper execution of the Subject of the Agreement and its pricing, and he considers them complete and sufficient for the proper execution of the Agreement and declares that he finds no obstacles and confirms that the execution of the Subject of the Agreement is possible within the specified period, in accordance with the Agreement, the Employer's Requirements, technical knowledge principles, technical conditions for the performance and acceptance of construction works (WTWiORB), the Construction Law and applicable regulations; b) the risk of failure discovering a defect in the Documentation prior to the signing of the Agreement shall be borne by the Contractor, so that the Contractor waives any reliance on any circumstances relating to the Documentation and/or the Site to obtain an extension of the Agreement completion date or to claim additional Remuneration even if the Documentation contains objective defects; c) the Design and the Works performed by him shall be performed using the best skills, experience and knowledge, in an efficient and professional manner, in particular, in accordance with the Employer's Requirements, the applicable construction standard and practice, and all legal requirements within the timeframe in accordance with the attached

szczególną uwagę zwróci na sąsiednie konstrukcje, zapewniając im bezpieczeństwo i stabilność; d) zapoznał się z procedurami Zamawiającego dotyczącymi prac terminalu, w szczególności dotyczącymi postępowania z niewybuchami, procedurami BHP, procedurami środowiskowymi i ESG, normami dotyczącymi ciągłości ogrodzenia, wymogami dotyczącymi poruszania się po terminalu, zabezpieczenia przeciwpożarowego oraz procedurami wjazdu i awizacji, w związku z czym oświadcza, że będzie się do wszelkich procedur stosował oraz uwzględni konieczność ich przestrzegania w Harmonogramie a tym samym nie będzie się powoływał na okoliczność stosowania danej procedury jako warunku uzasadniającego żądanie przedłużenia terminu realizacji Umowy, lub zwiększenie umówionego Wynagrodzenia. Procedury, o których mowa znajdują się w § 10 niniejszej Umowy; e) posiada rezerwy wykonawcze (osobowe, sprzętowe, materiałowe itp.) pozwalające zwiększyć zakres prac o 20% w zakresie kosztowym zapewniając równocześnie, że zwiększenie zakresu przedmiotowego Umowy w tym stopniu nie będzie miało wpływu na umówiony termin zakończenia Przedmiotu Umowy; f) ma świadomość tego, że Teren znajduje się w obszarze, na którym prowadzone były intensywne działania wojenne oraz świadomość konsekwencji z tym związanych, w szczególności możliwości natrafienia na potencjalnie niebezpieczne materiały wybuchowe. Wykonawca oświadcza, że bierze odpowiedzialność za ryzyko z tym związane i podejmie wszelkie możliwe kroki, aby mu zapobiec; g) jeśli podczas wykonywania Przedmiotu Umowy na Terenie zostaną znalezione przedmioty o wartości zabytkowej, artystycznej, naukowej lub innej istotnej wartości to Wykonawca zobowiązany jest do postępowania zgodnie z obowiązującymi przepisami Kraju i natychmiastowego powiadomienia o tym fakcie Przedstawiciela Zamawiającego i Inżyniera; h) znajduje się w sytuacji ekonomicznej i prawnej pozwalającej na należyte wykonanie Umowy; i) zapewnia, że nie toczy się wobec niego żadne postępowanie sądowe lub administracyjne mogące mieć wpływ na prawidłowe wykonanie obowiązków wynikających z Umowy oraz wedle jego najlepszej wiedzy, nie zagraża mu upadłość, likwidacja ani	Schedule, with the Contractor paying special attention to adjacent structures, ensuring their safety and stability; d) has familiarized himself with the Employer's procedures relating to the terminal works, in particular those relating to the handling of unexploded ordnance, health and safety procedures, environmental and ESG procedures standards relating to the continuity of fencing, requirements relating to movement around the terminal, fire protection, and entry and advancement procedures, and therefore declares that he will comply with all procedures and take into account the necessity to comply with them in the Schedule, and thus will not invoke the circumstance of compliance with a given procedure as a condition justifying a demand for an extension of the term of execution of the Agreement, or an increase in the agreed Remuneration. The procedures in question are contained in § 10 of Agreement; e) has executive reserves (personnel, equipment, materials, etc.) to increase the scope of Work by 20% in terms of cost, while ensuring that an increase in the scope of the subject Agreement to this extent will not affect the agreed date of completion of the Subject of the Agreement; f) is aware that the Site is located in an area where intensive warfare has taken place and is aware of the consequences thereof, in particular the possibility of encountering potentially dangerous explosives. The Contractor declares that he takes responsibility for the risks associated with this and will take all possible steps to prevent them; g) if objects of historical, artistic, scientific or other significant value are found on the Site during the execution of the Subject of the Agreement, the Contractor shall act in accordance with the applicable regulations of the Country and immediately notify the Employer's Representative and Engineer; h) is in an economic and legal position to properly perform the Agreement; i) ensures that it is not subject to any judicial or administrative proceedings that may affect the proper performance of its obligations under the Agreement and, to the best of its knowledge, is not threatened with bankruptcy, liquidation or
---	---

żadne postępowanie, które mogłoby mieć wpływ na ważność oraz prawidłowe wykonanie zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy; j) w razie zaistnienia przynajmniej jednej z wyżej opisanych sytuacji, Wykonawca zobowiązuje się do natychmiastowego poinformowania Zamawiającego o tym fakcie; k) oświadcza, że Przedmiot Umowy będzie wynikiem jego oryginalnej twórczości i nie będzie naruszać praw osób trzecich, w szczególności praw autorskich oraz dóbr osobistych, jak również, iż osobiste i majątkowe prawa autorskie do Projektu nie są ograniczone jakimikolwiek prawami osób trzecich. Wykonawca oświadcza również, że zwielokrotnienie, wprowadzenie do obrotu i korzystanie przez Zamawiającego z Projektu na wszelkich wymienionych w § 11 polach eksploatacji nie narusza praw osób trzecich.	any proceedings that may affect the validity and proper performance of its obligations under this Agreement; j) in the event of the occurrence of at least one of the situations described above, the Contractor agrees to notify the Employer immediately; k) declares that the Subject of the Agreement will be the result of his original creation and will not infringe upon the rights of third parties, in particular copyrights and personal rights, as well as that personal and property copyrights to the Designs are not limited by any third party rights. The Contractor also declares that reproduction, marketing and use by the Employer of the Designs in all fields of exploitation listed in § 11 does not infringe the rights of third parties.
§ 3 Wykonywanie Przedmiotu Umowy / Performance of the Subject of the Agreement	
3.1. W związku z realizacją Przedmiotu Umowy, Strony wyznaczają na swoich Przedstawicieli osoby wskazane w Załączniku 1.	3.1 In connection with the performance of the Subject of the Agreement, the Parties designate as their Representatives the persons indicated in Appendix 1.
3.2. Po podpisaniu Umowy, ale przed rozpoczęciem wykonywania Przedmiotu Umowy, Wykonawca jest zobowiązany przedłożyć szczegółowy Harmonogram.	3.2 After signing the Agreement, but prior to commencement of the Subject of the Agreement the Contractor shall submit a detailed Schedule.
3.3. Przedstawiciel Zamawiającego w terminie do 7 dni roboczych od daty otrzymania Harmonogramu powiadomi Wykonawcę o jego zatwierdzeniu bądź odrzuceniu, z podaniem przyczyn odrzucenia i podaniem terminu na przedłożenie niezbędnej aktualizacji Harmonogramu.	3.3 The Employer's Representative shall notify the Contractor within 7 working days of receipt of the Schedule whether to approve or reject it, stating the reasons for rejection and giving a deadline for submitting the necessary update to the Schedule.
3.4. Wykonawca zobowiązuje się, przedstawiać Zamawiającemu pisemny raport o postępach w realizacji prac w stosunku do: Harmonogramu, planie prac do wykonania w następnym okresie raportowym, wszystkich okolicznościach mogących mieć wpływ na terminowe wykonanie Przedmiotu Umowy, a w przypadku wystąpienia opóźnień – o przyczynach ich powstania oraz o środkach zaradczych, które przedsięwziął celem ich zlikwidowania. Raport będzie przedstawiony w języku polskim oraz angielskim wraz z zaznaczonym postępem prac w Harmonogramie, zgodnie z Załącznikiem 3. Elektroniczna wersja raportu w wersji PDF oraz w wersji edytowalnej zostanie	3.4 The Contractor shall, present the Contractor with a written report on progress in the scope of the performance of the works as compared with the Schedule, the plan of works to be performed in the next following reporting period, any and all circumstances that might affect the timely performance of the subject hereof, and in the event of occurrence of any delays, on causes of the occurrence thereof and on remedial measures it has undertaken to put an end thereto. The said report shall be presented in Polish and English and shall include progress of works marked in the Appendix 3. The electronic version of the report in PDF format and in editable version shall be sent to the Employer

przesłana do Zamawiającego w terminie i na adres e-mail o których mowa w Załączniku 1 .	to the by the deadline and to the e-mail address referred to in Appendix 1
3.5. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia informacji dotyczących postępu prac nad Przedmiotem Umowy. Niezależnie od tego, Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego, jeżeli zachodzą jakiegokolwiek okoliczności mogące mieć wpływ na jego terminowe wykonanie.	3.5 At the request of the Employer, the Contractor is required to provide information on the progress of works on the Subject of the Agreement. Regardless of this, the Contractor is obliged to immediately inform the Employer if there are any circumstances that may affect its timely performance.
3.6. Wykonawca zobowiązany jest do pisemnego uzgodnienia rozwiązań technicznych z Zamawiającym, uprzednio do wprowadzenia ich do Projektu.	3.6 The Contractor is obliged to agree to write on technical solutions with the Employer, beforehand to be introduced into the Design.
3.7. Dokumentacja powinna być przygotowana przez Wykonawcę w sposób na tyle szczegółowy, aby Zamawiający mógł na jej podstawie ocenić szacunkowe koszty realizacji Inwestycji.	3.7 The Documentation should be prepared by the Contractor in such detail so that the Employer can prepare on the basis thereof allowing to evaluate the estimated costs of the performance of the Investment.
3.8. Wykonawca w trakcie wykonywania Przedmiotu Umowy będzie aktualizował Harmonogram każdorazowo, gdy stanie się on nieaktualny oraz na każde żądanie Przedstawiciela Zamawiającego.	3.8 The Contractor, during the course of the Subject of the Agreement, shall update the Schedule whenever it becomes outdated and whenever requested by the Employer's Representative.
3.9. Wykonawca najpóźniej do 2 dni roboczych przed otrzymaniem Terenu przekaże do zatwierdzenia Przedstawicielowi Zamawiającego: a) Plan Bezpieczeństwa i Ochrony Zdrowia (BIOZ), b) Plan Zapewnienia Jakości, c) Fotograficzną inwentaryzację Terenu oraz dróg dojazdowych do Terenu, d) Osoba pełniącą funkcję Koordynatora BHP z odpowiednią wiedzą, doświadczeniem i uprawnieniami, która będzie kontrolować poziom bezpieczeństwa na Terenie oraz współpracować z komórką wewnętrzną Zamawiającego, powyższe podpunkty podlegają sprawdzeniu i akceptacji Przedstawiciela Zamawiającego. W przypadku braku akceptacji ze strony Przedstawiciela Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek uzgodnić z Przedstawicielem Zamawiającego zmiany do przedłożonych Dokumentów oraz uzyskać akceptację Przedstawiciela Zamawiającego.	3.9 The Contractor shall, no later than 2 working days before receiving the Site, submit to the Employer's Representative for approval: a) Safety and Health Plan (BIOZ), b) Quality Assurance Plan, c) Photographic inventory of the Site and access roads to the Site, d) A person acting as a Health and Safety Coordinator with appropriate knowledge, experience and authority, who will control the level of safety at the Site and cooperate with the Employer's internal cell, above subsections are subject to the review and approval of the Employer's Representative. In case of lack of acceptance from the Employer's Representative, the Contractor shall be obliged to agree with the Employer's Representative on changes to the submitted Documents and obtain his approval.
3.10. Wykonawca rozpocznie wykonywanie Przedmiotu Umowy niezwłocznie po podpisaniu Umowy i spełnieniu się § 3 ust. 3.9, przy czym Roboty będzie	3.10 The Contractor shall commence the Subject of the Agreement, immediately after the signing of the Agreement and the fulfillment of § 3.9, and the

wykonywał bez zwłoki i wykona je w terminach zgodnych z Harmonogramem, jednak nie później niż w czasie wskazanym jako Termin Ukończenia Robót.	Work shall be performed without delay and shall be completed in accordance with the Schedule, but no later than the date indicated as the Time for Completion.
3.11. Prowadzone przez Wykonawcę Roboty nie mogą w sposób trwały lub systematyczny zakłócać operacji przeładunkowych i zdolności eksploatacyjnych na terenie terminalu.	3.11 The Works carried out by the Contractor shall not permanently or systematically disrupt and operating capacity at the terminal.
3.12. Wykonawca jest odpowiedzialny w szczególności za: dbałość i zabezpieczenie Materiałów oraz Urządzeń na Terenie (w tym również przed kradzieżą); dbałość o stan prowadzonych Robót i Remontów; porządek na Terenie i drogach dojazdowych do Terenu; oznakowanie Terenu m.in. poprzez umieszczenie w widocznym miejscu tablicy informacyjnej oraz informacji o obowiązku noszenia odzieży ochronnej, środkach ochrony indywidualnej itp.; zapewnienie na Terenie bezpiecznej organizacji ruchu na czas prowadzenia Robót z uwzględnieniem w szczególności widocznego oznakowania; dbałość o należyte zabezpieczenie i stały dozór Terenu zgodnie z obecnie obowiązującymi wymogami międzynarodowego kodeksu ochrony statków i obiektów portowych oraz ustawy o ochronie żeglugi i portów morskich (Dz.U. 2008 nr 171 poz. 1055 z późn. zm.); od chwili przejęcia Terenu do dnia podpisania Końcowego Protokołu Odbioru. Przedstawiciel Zamawiającego może wstrzymać Roboty i podjąć działania, które uzna za niezbędne, jeśli Wykonawca nie podejmie żadnych działań naprawczych w ciągu 24 godzin po otrzymaniu pisemnej instrukcji od Przedstawiciela Zamawiającego w zakresie dbałości i zabezpieczenia Robót zgodnie z niniejszym ustępem. Udokumentowanymi kosztami takich działań Przedstawiciel Zamawiającego obciąży Wykonawcę.	3.12 The Contractor shall be responsible in particular for: taking care of and securing Materials and Equipment on the Site (including theft); taking care of the condition of the Works and Renovations being carried out; tidiness on the Site and access roads to the Site; marking the Site, inter alia, by placing in a visible place an information board and information on the obligation to wear protective clothing, personal protective equipment, etc.; ensuring safe organization of traffic on the Site for the duration of the Works, including, in particular, visible signage; taking care of proper security and constant supervision of the Site in accordance with the current requirements of the International Ship and Port Facility Security Code and the Law on the Security of Sea and Inland Ports (Journal of Laws 2008 No. 171 item 1055, as amended); from the time of taking over the Site until the date of signing the Final Acceptance Protocol. The Employer Representative may stop the Work and take such action as it deems necessary if the Contractor fails to take any corrective action within 24 hours after receiving written instructions from the Employer Representative to care for and secure the Works in accordance with this paragraph. The Employer Representative shall charge the documented costs of such actions to the Contractor.
3.13. Wykonawca zobowiązany jest do wykorzystania wyłącznie nowych elementów, Materiałów i Urządzeń, zgodnych z wymogami prawnymi (w tym z normami Polskimi oraz prawem i normami UE).	3.13 The Contractor shall use only new components and Materials and Equipment, complying with legal requirements (including Polish standards and EU laws and standards).
3.14. Przedstawiciel Zamawiającego oraz osoby przez nich upoważnione będą miały wolny dostęp do Robót, warsztatów i innych miejsc pracy związanych z realizacją Umowy, celem przeprowadzenia kontroli Projektów, Materiałów, Urządzeń i wykonawstwa oraz w celu nadzorowania testów, prób i badań.	3.14 The Employer's Representatives and persons authorized by them shall have free access to the Works, workshops and other workplaces related to the execution of the Agreement in order to inspect the Designs, Materials, Equipment's and workmanship and to supervise tests, trials and examinations.

3.15. Wykonawca zapewni na własny koszt na Terenie: energię elektryczną, wodę (wraz z odprowadzeniem ścieków), gaz i inne niezbędne do wykonania Umowy media w okresie realizacji Umowy. Podłączenie do energii elektrycznej i innych mediów może nastąpić z przyłączy wskazanych i użytkowanych przez Przedstawiciela Zamawiającego, znajdujących się na terenie terminala, staraniem Wykonawcy i na jego koszt. Czerpanie wody przez Wykonawcę możliwe jest z uzgodnionego z Przedstawicielem Zamawiającego punktu poboru wody. Wykonawca opomiaruje na swój koszt i swoim staraniem punkty poboru mediów i ścieków bytowych. Sposób podłączenia musi być uprzednio uzgodniony i zaakceptowany przez Przedstawiciela Zamawiającego. Przedstawiciel Zamawiającego obciąży Wykonawcę kosztem poboru mediów poprzez refakturowanie, na co Wykonawca wyraża zgodę.	3.15 The Contractor shall provide at its own expense on the Site: electricity, water (including sewage disposal), gas and other utilities necessary for the performance of the Agreements during the period of execution of the Agreements. Interconnection to electricity and other utilities may be made from connections designated and used by the Employer Representative, located on the terminal site, by the Contractor's efforts and at his expense. Drawing of water by the Contractor shall be possible from a water point agreed with the Employer's Representative. The Contractor shall measure, at its own expense and with its own efforts, the points of consumption of utilities and domestic sewage. The method of connection must be prior agreed and approved by the Employer's Representative. The Employer Representative will charge the Contractor for the cost of the consumption of utilities through re-invoicing, to which the Contractor agrees.
3.16. Podczas realizacji Przedmiotu Umowy Wykonawca będzie prowadził, przechowywał i archiwizował właściwą i kompletną Dokumentację. Po zakończeniu wykonywania Przedmiotu Umowy, Wykonawca każdorazowo sporządzi i przekaze do zatwierdzenia przez Przedstawiciela Zamawiającego kompletną Dokumentację Powykonawczą spełniającą wymogi Umowy, Wymogi Zamawiającego, wymogi dokumentacji projektowej oraz przepisów prawa, w tym Ustawy z dnia 17 maja 1989 r. Prawo geodezyjne i kartograficzne (Dz.U. 1989 nr 30 poz. 163 z późn. zm.). Wykonawca przekaze Dokumentację w ilości egzemplarzy wskazanym w Załączniku 1, w tym: a) dokumentację projektową z naniesionymi zmianami dokonanymi w trakcie realizacji Umowy; b) geodezyjne pomiary powykonawcze, (jeśli dotyczy); c) Projekt wielobranżowy zawierający naniesione zmiany na rysunkach i w opisach wraz z załączonymi rysunkami zamiennymi. Przekazany Projekt wymaga podpisów Kierownika Budowy, rysunki i opisy z naniesionymi zmianami oraz rysunki zamienne wymagają podpisów Projektanta, Kierownika Budowy i inspektora nadzoru branży, której rysunek/zakres dotyczy. Powyższe	3.16. During the course of the Subject of the Agreement, the Contractor shall maintain, store and archive proper and complete Documentation. Upon completion of the Subject of the Agreement, the Contractor shall, in each case, prepare and submit for approval by the Employer's Representative complete acceptance documentation meeting the Employer's Requirements, the requirements of the design documentation and the provisions of law, including the Surveying and Cartographic Law (Journal of Laws 1989 No. 30 item 163, as amended). The Contractor shall provide the Documentation in the number of copies indicated in Appendix 1, including: a) design documentation with changes made during the execution of the Agreement; b) as-built surveying, (if applicable); c) a multi-discipline Design including the changes made to the drawings and descriptions, with replacement drawings attached. The submitted construction design requires signatures of the construction manager, drawings and descriptions with applied changes and replacement drawings require signatures of the Designer, Construction Manager and supervisor of the industry to which the drawing/scope refers. The above requirements shall apply mutatis

wymagania stosuje się odpowiednio do Projektu technicznego (jeśli dotyczy); d) inwentaryzację geodezyjną powykonawczą przyjętą do zasobu geodezyjnego Miasta Gdańska (jeśli dotyczy); e) dziennik budowy; f) instrukcje techniczne, w tym m.in. instrukcje użytkowania obiektu, protokoły ze szkolenia z obsługi pracowników Zamawiającego, scenariusz pożarowy (jeśli dotyczy); g) atesty, aprobaty techniczne, deklaracje zgodności (w przypadku dokumentu przedstawionego w kopii – poświadczone za zgodność z oryginałem przez Kierownika Budowy) (jeśli dotyczy); h) pozostałą dokumentację wymaganą przez Ustawę z dnia 7 lipca 1994 r. - Prawo Budowlane (Dz.U. 1994 nr 89 poz. 414 z późn. zm.) bądź inne obowiązujące normy i przepisy.	mutandis to the detailed Design (if applicable); d) as-built geodetic inventory accepted into the geodetic resource of the City of Gdansk (if applicable); e) construction logbook; f) technical manuals including, among others, instructions for using the facility, reports from training sessions for the Employer's employees, fire scenario (if applicable); g) attestations, technical approvals, declarations of conformity (in the case of a document presented in a copy - certified as a true copy by the Construction Manager); h) other documentation required by the Construction Law (Journal of Laws. 1994 No. 89 item 414, as amended) or other applicable standards and regulations.
3.17. Po otrzymaniu zatwierdzenia Dokumentacji Powykonawczej od Przedstawiciela Zamawiającego, Wykonawca przekaże Przedstawicielowi Zamawiającemu całość Dokumentacji Powykonawczej. Szczegółowe wytyczne dotyczące Dokumentacji Powykonawczej znajdują się w Załączniku 7.	3.17. Upon receipt of approval of the As-Built Documentation from the Employer's Representative, the Contractor shall provide the Employer with the entire As-Built Documentation. Detailed guidelines for the form and number of copies of the As-Built Documentation can be found in Appendix 7.
3.18. Wykonawca winien wydawać wszelkie powiadomienia, uzyskiwać wymagane prawem zezwolenia oraz wnosić wymagane opłaty odnoszące się do Przedmiotu Umowy, a także niezbędne do uzyskania wymaganych pozwoleń, w tym w szczególności pozwolenia na użytkownię oraz udostępniać urzędom i instytucjom państwowym wszelkie dane i prawnie wymagane informacje.	3.18. The Contractor shall issue all notifications, obtain permits required by law and pay the required fees relating to the Subject of the Agreement, as well as those necessary to obtain the required permits, including in particular the permit for use, and make all data and information required by law available to state offices and institutions.
3.19. Wykonawca będzie stosował się do poleceń wydanych przez Przedstawiciela Zamawiającego w odniesieniu do realizacji Przedmiotu Umowy, włącznie z zawieszeniem wszystkich lub części tych Robót, działań Podwykonawców, współpracy z Przedstawicielem Zamawiającego oraz innymi upoważnionymi przez Zamawiającego osobami w sprawie organizacji i dbałości o Teren, ruch pojazdów Wykonawcy, oraz koordynacji Robót z uwzględnieniem innych wykonawców Zamawiającego.	3.19. The Contractor shall comply with the instructions given by the Employer's Representative with respect to the Subject of the Agreement, including suspension of all or part of such Works, the activities of Subcontractors, cooperation with the Employer's Representative and other persons authorized by the Employer on the organization and care of the Site, the movement of the Contractor's vehicles, and coordination of the Works taking into account other contractors of the Employer.

3.20 Zastrzega się, iż Zamawiający uprawniony jest w każdym czasie z uzasadnionej przyczyny, do żądania usunięcia z Terenu każdej osoby skierowanej przez Wykonawcę do realizacji Robót, jeżeli uzna, że dana osoba: a) nie współpracuje należycie z Przedstawicielami Zamawiającego lub innymi podmiotami zaangażowanymi w realizację Inwestycji; b) swoim zachowaniem utrudnia lub może utrudniać prawidłową realizację Robót; c) narusza zasady porządku lub bezpieczeństwa obowiązujące na Terenie. Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie usunąć wskazaną osobę z Terenu i zastąpić ją inną osobą o co najmniej równorzędnych kwalifikacjach i doświadczeniu. Usunięcie osoby z Terenu, na żądanie Zamawiającego, nie stanowi naruszenia Umowy przez Zamawiającego ani nie rodzi dla Zamawiającego żadnych konsekwencji prawnych, czy to na podstawie Umowy, czy powszechnie obowiązujących przepisach, w szczególności nie uprawnia Wykonawcy do składania roszczenia na taką okoliczność, żądania odszkodowania, przedłużenia terminu realizacji Robót, ani podwyższenia Wynagrodzenia.	3.20. The Employer reserves the right, at any time and for justified reasons, to request the removal from the Site of any person assigned by the Contractor to perform the Works, if it determines that such person: a) does not cooperate properly with the Employer's Representatives or other entities involved in the implementation of the Investment; b) by their behavior hinders or may hinder the proper performance of the Works; c) violates the rules of order or safety applicable on the Site. The Contractor undertakes to immediately remove the indicated person from the Site and replace them with another person with at least equivalent qualifications and experience. The removal of a person from the Site at the request of the Employer shall not constitute a breach of the Agreement by the Employer and shall not give rise to any legal consequences for the Employer, whether under the Agreement or under generally applicable laws. In particular, it shall not entitle the Contractor to submit any claims, demand compensation, request an extension of the deadline for completion of the Works, or an increase in the Remuneration.
3.21. W przypadku konieczności wykonania robót dodatkowych nieobjętych Przedmiotem Umowy, Zamawiający udzieli Wykonawcy odrębnego pisemnego zlecenia w postaci Aneksu do Umowy za dodatkowym wynagrodzeniem. Wykonawca nie ma prawa przystąpić do wykonywania robót dodatkowych bez zlecenia Zamawiającego ani podnosić jakichkolwiek roszczeń z tytułu wykonania robót dodatkowych, na których wykonanie Zamawiający nie udzielił pisemnego zlecenia, z wyjątkiem robót, których natychmiastowe wykonanie jest niezbędne ze względu na bezpieczeństwo osób, mienia lub konieczności zapobieżenia awarii. Podstawą do podjęcia takich robót jest sporządzony niezwłocznie, nie później jednak niż w ciągu 24 godzin od powstania okoliczności, przez Wykonawcę i uzgodniony z Przedstawicielem Zamawiającego protokół konieczności, po dokonaniu odpowiedniego wpisu do dziennika budowy. Zamawiający ureguje płatność z tytułu	3.21. In the event of the necessity to perform additional works not covered by the Subject of the Agreement, the Employer shall provide the Contractor with a separate written order in the form of an Annex to the Agreement for additional remuneration. The Contractor shall not have the right to commence the performance of additional works without the Employer's order or to raise any claims for the performance of additional works for the performance of which the Employer has not issued a written order, with the exception of works whose immediate performance is necessary due to the safety of persons, property or the need to prevent a failure. The basis for undertaking such works is a protocol of necessity drawn up immediately, no later than 24 hours of the occurrence of the circumstances, by the Contractor and agreed with the Employer's Representative, after making an appropriate entry in the construction log. The Employer shall settle the payment for the performance of these works if the

realizacji tychże robót, jeżeli konieczność ich wykonania nie powstała z przyczyn, za które odpowiada Wykonawca oraz ich zasadność nie budzi żadnych wątpliwości Zamawiającego.	necessity to perform them did not arise for reasons for which the Contractor is responsible and their justification does not raise any doubts on the part of the Employer.
3.22. Roboty dodatkowe będą wyceniane i opłacane jak następuje (jeśli dotyczy): a) Na podstawie Kosztorysu zgodnie z Załącznikiem 4; lub b) Na podstawie wydania cenników SEKOCENBUD i Katalogów Nakładów Rzeczowych (tzw. KNR) dla Województwa Pomorskiego, opublikowanych na koniec kwartału kalendarzowego poprzedzającego zawarcie Umowy; lub c) Na podstawie ofert rynkowych.	3.22. Additional works shall be priced and paid as follows (if applicable): a) On the basis of the Cost Estimate, in accordance with Appendix 4 or b) On the basis of SEKOCENBUD price lists and Catalogs of Material Expenditures (so-called KNR) for the Pomeranian Voivodeship, published at the end of the calendar quarter preceding the conclusion of the Agreement; c) On the basis of offers rates.
3.23. Wykonawca obowiązany jest wykonać roboty dodatkowe przy zachowaniu tych samych lub wyższych norm, parametrów i standardów (w tym standardów jakości) jak w przypadku wykonawstwa Przedmiotu Umowy.	3.23. The Contractor is obliged to perform additional works while maintaining the same or higher norms, parameters and standards (including quality standards) as in the case of the performance of the Subject of the Agreement.
3.24. W przypadku gdy w toku wykonywania niniejszej Umowy, Strony wspólnie dojdą do porozumienia, iż część Robót będących Przedmiotem Umowy i/lub stanowiących element Wymagań Zamawiającego, nie wymaga realizacji, bądź w zamian za wykonanie tej części Robót, zostaną wykonane przez Wykonawcę roboty alternatywne, wtedy: a) Wynagrodzenie Wykonawcy zostanie obniżone odpowiednio o wartość niewykonanych Robót, zgodnie z ust. 3.22; bądź b) Wynagrodzenie Wykonawcy zostanie odpowiednio podwyższone lub obniżone o wartość robót alternatywnych, zgodnie z ust. 3.22. Strony niniejszym potwierdzają, iż powyższe zmiany do Umowy zostaną uregulowane w Aneksie.	3.24. In the event that in the course of performance of this Agreement, the Parties jointly agreed that a part of the Works that are the Subject of the Agreement and/or are part of the Employer's Requirements does not need to be performed, or in exchange for the performance of that part of the Works, alternative works will be performed by the Contractor, then: a) the Contractor's Remuneration shall be reduced by the value of the unperformed Works, respectively in accordance with Clause 3.22; or b) the Contractor's Remuneration shall be increased or reduced by the value of the alternative works, respectively, in accordance with Clause 3.22. The Parties hereby confirm that the above changes to the Agreement shall be settled in the Annex.
§ 4 Podwykonawcy / Subcontractors	
4.1 Z zastrzeżeniem ust. 4.2. i następnych Wykonawca zobowiązany jest do wykonania Przedmiotu Umowy osobiście. Wykonawca nie może powierzyć wykonania Przedmiotu Umowy osobie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.	4.1 Subject to the provisions of Clause 4.2. and subsequent, the Contractor is obliged to perform the Subject of the Agreement in person. The Contractor may not entrust the performance of the Subject of the Agreement to a third party without the prior written consent of the Employer.

4.2 Wykonawca może wykonać Przedmiot Umowy przy udziale Podwykonawców, zawierając z nimi stosowne umowy w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Wykonawca wskaże w Harmonogramie zakres Umowy, którego wykonanie powierzy Podwykonawcom, a które wykona w siłach własnych (zastrzeżone do osobistego wykonania).	4.2 The Contractor may perform the Subject of the Agreement with the participation of Subcontractors, concluding appropriate agreements with them in writing under penalty of nullity. The Contractor shall indicate in the Schedule the scope of the Agreement, the performance of which will be entrusted to Subcontractors and which will be performed by himself (reserved for personal performance).
4.3 W przypadku, gdy Wykonawca przewidział do wykonania Przedmiotu Umowy udział Podwykonawców, przed rozpoczęciem takiej współpracy, ma obowiązek przedstawić Zamawiającemu do zaakceptowania projekt umowy z Podwykonawcami.	4.3 If the Contractor provided for the performance of the Subject of this Agreement, the participation of Subcontractors, before commencing such cooperation, is required to submit to the Employer for approval a draft of the agreements with Subcontractors.
4.4 Wykonawca przedłoży Przedstawicielowi Zamawiającemu poświadczoną za zgodność z oryginałem kopię zawartej Umowy o podwykonawstwo, w terminie 7 dni od dnia jej zawarcia.	4.4 The Contractor shall submit to the Employer Representative a certified true copy of the concluded subcontracting agreement within 7 days of its conclusion.
4.5 Wykonawca odpowiada przed Zamawiającym za Podwykonawcę, który wykonał część Przedmiotu Umowy. Wykonawca odpowiada za koordynację prac prowadzonych przez Podwykonawców oraz zrealizowaną przez nich część Przedmiotu Umowy. Wykonawca odpowiada za działalność Podwykonawców jak za swoją własną i nie ma w szczególności prawa do powoływania, jako przyczyny nienależytego wykonania Umowy, faktu nienależytego wykonania Umowy przez Podwykonawców.	4.5 The Contractor is responsible to the Employer for the Subcontractor who has performed part of the Subject of the Agreement. The Contractor is responsible for the coordination of the Work carried out by the Subcontractors and the part of the Subject of the Agreement performed by them. The Contractor is responsible for the activities of the Subcontractors as for his own and in particular has no right to invoke, as a reason for improper performance of the Agreement, the fact of improper performance of the Agreement by the Subcontractors.
4.6 Wykonawca zobowiązany jest do zatrudniania i podzlecania Przedmiotu Umowy osobom o najwyższych kwalifikacjach zawodowych, posiadających wymagane prawem uprawnienia. Przedstawiciel Zamawiającego zastrzega sobie prawo do wnioskowania o przedstawienie przez Wykonawcę dodatkowych informacji w zakresie zatrudnionego personelu (własnego oraz Podwykonawców).	4.6 The Contractor is obliged to employ and subcontract the Subject of the Agreement to persons with the highest professional qualifications and possessing the required permissions. The Employer's Representative reserves the right to request additional information from the Contractor regarding personnel employed (its own and Subcontractors).
4.7 Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania obowiązujących zasad bezpieczeństwa, a co za tym idzie do złożenia stosownych oświadczeń, kart oceny ryzyka oraz udziale w szkoleniu z zasad bezpieczeństwa. Dla uniknięcia wątpliwości Wykonawca oświadcza, iż zapoznał się z regulacjami wewnętrznymi Zamawiającego obowiązującymi na dzień zawarcia niniejszej Umowy.	4.7 The Contractor undertakes to comply with applicable safety rules, and therefore to submit appropriate declarations, risk assessment cards and participate in safety rules training. For the avoidance of doubt, the Contractor declares that it has familiarized itself with the internal regulations of the Employer in force on the date of conclusion of this Agreement.

4.8 W przypadku nieprawdziwości któregośkolwiek z oświadczeń Wykonawcy, lub też wad prawnych wykonanego Przedmiotu Umowy, Zamawiający wezwie Wykonawcę do usunięcia nieprawidłowości oraz ich skutków wyznaczając nieprzekraczalny termin 14 dni. W przypadku nieusunięcia nieprawidłowości oraz ich skutków w terminie wskazanym w zdaniu poprzednim, uprawnienia Zamawiającego zostały wskazane w Załączniku 1, wraz z zachowaniem przez Zamawiającego możliwości dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.	4.8 In the event of a false statement of the Contractor, or legal defects of the completed Subject of the Agreement, the Employer shall call the Contractor to remove the irregularities and their effects by setting a deadline of 14 days. In the event of failure to correct irregularities and their consequences within the period indicated in the preceding sentence, the Employer's rights are indicated in Appendix 1, along with the Employer's retention of the possibility of claiming compensation under the general rules.
§ 5 Termin realizacji Przedmiotu Umowy oraz Procedura Odbiorowa / Term of performance of the Subject of the Agreement and Acceptance Procedure	
5.1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Kamieni Milowych we wskazanych terminach oraz całego Przedmiotu Umowy w Terminie Ukończenia Robót wskazanym w Załączniku 1 oraz zgodnie z Harmonogramem. W przypadku niedostarczenia Kamieni Milowych we wskazanych terminach oraz Przedmiotu Umowy w Terminie Ukończenia Robót, Zamawiający może nałożyć na Wykonawcę karę umowną w wysokości i walucie określonej zgodnie z Załącznikiem 1.	5.1 The Contractor undertakes to perform the Milestones on the specified deadlines and Subject of the Agreement within the Time for Completion specified in Appendix 1 and in accordance with the Schedule. In the event of non-delivery of the Milestones on the specified deadlines and Subject of the Agreement on Time for Completion, the Employer may impose a contractual penalty on the Contractor in the amount and currency specified in accordance with Appendix 1.
5.2. Procedurę Odbiorową stosuje się do Odbiorów Częściowych i Odbioru Końcowego Robót (należy przyjąć odpowiednio) 1. Każdy element budowlany lub etap Robót wymaga dokonania Odbioru z udziałem: Kierownika Budowy, Kierownika Robót Wykonawcy i Przedstawiciela Zamawiającego. 2. Po zakończeniu wszystkich lub części prac realizowanych w ramach Przedmiotu Umowy, Wykonawca minimum z 5-dniowym wyprzedzeniem pisemnie powiadomi Przedstawiciela Zamawiającego, iż jest gotowy do Odbioru. 3. Przed zgłoszeniem gotowości do Odbioru Końcowego Robót Wykonawca winien przedstawić ostateczne pozwolenia na użytkowanie Przedmiotu Umowy (jeśli dotyczy). 4. Przed przystąpieniem do Odbioru Częściowego lub Odbioru Końcowego, Wykonawca dostarczy Przedstawicielowi Zamawiającego wszystkie protokoły z testów, badań i sprawdzeń oraz wszelkie wymagane przepisami oraz przez	5.2. The Acceptance Procedure shall apply accordingly to Partial Acceptances and Final Acceptance (should be accepted as appropriate): 1. Each construction element or stage of the Works shall require an Acceptance with the participation of: Construction Manager, Works Manager of the Contractor's and Employer's Representative. 2. Upon completion of all or part of the works performed under the Subject of the Agreement, the Contractor shall, at least 5 days in advance, notify the Employer's Representative in writing that his ready for Acceptance. 3. Prior to notification of readiness for Final Acceptance of the Works, the Contractor shall submit final permits for use of the Subject of the Agreement (if applicable). 4. Before proceeding to the Partial Acceptances or Final Acceptance, the Contractor shall provide the Employer's Representative with all protocols of tests, examinations and

Przedstawicieli Zamawiającego Dokumenty Powykonawcze (pomiar geodezyjne, dokumenty jakościowe itp.), zgodnie z wymaganiami wskazanymi w §3 ust. 3.16 i 3.17 oraz Załącznikiem 2. Warunkiem przystąpienia do Procedury Odbiorowej jest akceptacja przez Przedstawiciela Zamawiającego przedstawionej Dokumentacji Powykonawczej. 5. W przypadku stwierdzenia braków formalnych w przekazanej dokumentacji, Zamawiający może odmówić jej odbioru. Dla uniknięcia wątpliwości, Strony zgodnie postanawiają, iż odebrana przez Zamawiającego dokumentacja przedstawiona w trybie, o którym mowa w niniejszej literze, nie stanowi przyjęcia utworu bez zastrzeżeń, o którym mowa w art. 55 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. 1994 nr 24 poz. 83 z późn. zm.). 6. Z zastrzeżeniem powyższego, jeżeli przekazana dokumentacja będzie zawierać błędy, braki, dwuznaczności lub niezgodności, bądź też będą mieć inne wady, Zamawiający może zażądać od Wykonawcy nieodpłatnego wprowadzenia zmian, modyfikacji lub uzupełnień, wskazując jednocześnie termin na ich dokonanie. Wykonawca następnie ponownie przedłoży dokumentację Zamawiającemu. 7. W przypadku zaistnienia wątpliwości, Przedstawiciel Zamawiającego ma prawo do wstrzymania Odbioru Częściowego lub Odbioru Końcowego w celu wykonania dodatkowych analiz bądź zasięgnięcia opinii innych osób posiadających właściwe uprawnienia. Jeżeli dodatkowe analizy/ próby bądź ekspertyzy potwierdzą, że badane Materiały, Urządzenia lub wykonawstwo nie są zgodne z warunkami Umowy i załączników do niej, to koszt ich wykonania poniesie Wykonawca, w innym wypadku koszt dodatkowych analiz obciążą Zamawiającego. Dla uniknięcia wątpliwości, jakiegokolwiek testy i próby wykonywane przez Zamawiającego nie mogą być interpretowane i nie stanowią potwierdzenia dokonania Odbioru przez Zamawiającego. 8. Jeżeli przed bądź podczas Odbioru Częściowego lub Końcowego zostaną zauważone Wady bądź usterki, Przedstawiciel Zamawiającego może zależeć od swojej opinii:	inspections and all As-build Documents required by regulations and by the Employer's Representatives (survey measurements, quality documents, etc.) in accordance with the requirements indicated in §3 Clause 3.16 and Clause 3.17 and Appendix 2. The condition for proceeding to the Acceptance Procedure is the acceptance by the Employer's Representative of the presented As-build Documents. 5. In the event that formal deficiencies are identified in the submitted documentation, the Employer may refuse to accept it. For the avoidance of doubt, the Parties mutually agree that the Employer's acceptance of the documentation submitted in accordance with the procedure referred to in this point does not constitute acceptance of the work without reservation, as referred to in Article 55 of the Law on Copyright and Related Rights (Dz.U. 1994 nr 24 poz. 83 z późn. zm.). 6. Subject to the foregoing, if the documentation contains errors, omissions, ambiguities or inconsistencies, or has other defects, the Employer may request the Contractor to make changes, modifications or additions free of charge while indicating a deadline for doing so. The Contractor shall then resubmit the documentation to the Employer. 7. In case of doubt, the Employer Representative shall have the right to suspend the Partial Acceptance or Final Acceptance in order to perform additional analyses or consult with other duly authorized persons. If additional analyses/tests or expert opinions confirm that the tested Materials, Equipment or workmanship do not comply with the terms and conditions of the Contract and its annexes, the cost of their performance shall be borne by the Contractor, otherwise the cost of additional analyses shall be borne by the Employer. For the avoidance of doubt, any tests or examinations performed by the Employer shall not be construed and shall not constitute confirmation of the Employer's Acceptance. 8. If Defects or failures are noticed before or during the Partial or Final Acceptance, the
--	--

a. dokonać Odbioru wyszczególniając Wady/usterki do wykonania wraz z terminami realizacji, przy czym Zamawiający nie będzie obciążony żadnymi kosztami z tego tytułu; b. w przypadku upływu terminu wskazanego zgodnie z treścią lit. a) oraz nieskutecznego usunięcia usterek przez Wykonawcę, Przedstawiciel Zamawiającego ma prawo obniżyć Wynagrodzenie Wykonawcy, jeśli Wady czy usterki mogą być usunięte, ale pozwalają na prawidłową eksploatację Przedmiotu Umowy; lub zlecić jego realizację innej firmie na koszt i ryzyko Wykonawcy (wykonawstwo zastępcze), jeżeli Wykonawca nie będzie w stanie skutecznie usunąć Wady lub usterek, w czasie jaki Zamawiający wyznaczy na usunięcie Wady czy usterek. Koszty usuwania Wad i usterek bądź ponownego wykonania będą pokryte w całości przez Wykonawcę. c. nieodebrania, jeżeli będą one miały nieprawidłowości, które czynią je niezdatne do umówionego użytku zgodnie z przeznaczeniem, wyraźnie sprzeciwiają się Umowie, zawierają Wady lub odbierają Przedmiotowi Umowy cechy właściwe i/lub wyraźnie zastrzeżone w Umowie, które istotnie zmniejszają jego wartość. 9. Po otrzymaniu powiadomienia od Wykonawcy, iż Przedmiot Umowy został wykonany, z zastrzeżeniem pkt. 3-5 powyżej, Przedstawiciel Zamawiającego w terminie ustalonym przez Strony, dokona Odbioru Robót, a Wykonawca niezwłocznie uporządkuje i zwolni Teren. 10. W przypadku nieuzasadnionej nieobecności Przedstawiciela Zamawiającego na Odbiorze w wyznaczonej dacie Odbioru, ustalona zostanie przez Strony druga data Odbioru w terminie nie dłuższym niż 7 dni.	Employer's Representative may depending on his opinion: a. carry out the Acceptance detailing the Defects/failures to be performed along with the deadlines for completion, and the Employer will not be charged any costs for the same; b. in the event of expiration of the time limit indicated in accordance with the contents of letter a) and the Contractor's failure to effectively remove the Defects, the Contractor's Representative shall have the right to reduce the Contractor's Remuneration if the Defects or failures can be removed, but allow for the proper operation of the Subject of the Agreement; or have it performed by another company at the expense and risk of the Contractor (substitute performance), if the Contractor is unable to effectively remove the Defects or failures, within the time that the Employer designates for the removal of the Defects or failures. The cost of removing the Defects and failures or re-performance will be paid in full by the Contractor. c. not to accept, if they have irregularities that make them unfit for the agreed use in accordance with their intended purpose, expressly contradict the Agreement, contain Defects or take away from the object of the Subject of the Agreement features inherent and/or expressly reserved in the Agreement that materially reduce its value. 9. Upon receipt of notification from the Contractor that the Subject of the Agreement have been completed, subject to para. 3 - 5 above, the Employer's Representative shall, within the timeframe agreed upon by the Parties, perform the Acceptance of the Works, and the Contractor shall immediately clean up and release the Site. 10. In the event of the unjustified absence of the Employer's Representative at the Acceptance on the scheduled date of the Acceptance, a second date of the Acceptance shall be set by
---	--

	the Parties within a period not exceeding 7 days.
5.3. Wykonawca odpowiada w stosunku do Zamawiającego z tytułu Wad na zasadach rękojmi wynikających z ogólnych przepisów prawa. Powyższe nie ogranicza uprawnień Zamawiającego z tytułu rękojmi, gwarancji lub innego w stosunku do innych podmiotów.	5.3. The Contractor is liable to the Employer for Defects under the warranty principles resulting from general provisions of law. The above does not limit the Employer's rights under warranty, guarantee or otherwise in relation to other entities.
5.4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za wszelkie szkody powstałe z powodu nieprawidłowości w wykonanym przez Wykonawcę Przedmiocie Umowy lub opóźnienia, w szczególności szkody powstałe w związku z odmową udzielenia Zamawiającemu niezbędnych pozwoleń i decyzji lub ich uchylenia z powodu nieprawidłowości w wykonanym przez Wykonawcę Przedmiocie Umowy lub opóźnienia w ich wydaniu z powodu nałożenia przez organ obowiązków usunięcia nieprawidłowości.	5.4. The Contractor shall be fully liable to the Employer for any damages caused by irregularities in the Project and documentation performed by the Contractor or delays, in particular damages caused by the refusal to grant necessary permits and decisions to the Employer or their revocation due to irregularities in the Subject of the Agreement performed by the Contractor or delays in their issuance due to the imposition by the authority of an obligation to remove irregularities.
5.5. W przypadku jakichkolwiek szkód i/lub roszczeń Zamawiającego lub osób trzecich na majątku BHCT powstałych w związku z Robotami, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego naprawienia takich szkód i zwolnienia Zamawiającego z wszelkiej odpowiedzialności wobec osób trzecich oraz pokrycia kosztów i odszkodowań powstałych w tym zakresie. W przypadku, gdy taka szkoda nie zostanie niezwłocznie naprawiona, Zamawiający ma prawo (po uprzednim pisemnym wezwaniu Wykonawcy wyznaczając odpowiedni termin do jej naprawienia) do naprawienia takiej szkody na koszt i ryzyko Wykonawcy przez osobę trzecią bez uzyskania jakiegokolwiek upoważnienia ze strony sądu lub Wykonawcy.	5.5. In the event of any damage and/or claims by the Employer or third parties on BHCT's property arising in connection with the Work, the Contractor agrees to promptly repair such damage and indemnify the Employer from any liability to third parties and to pay the costs and damages arising therefrom. In the event that such damage is not promptly repaired, the Employer shall have the right (upon written Contractor notice setting an appropriate time limit for such repair) to have such damage repaired at the Contractor's expense and risk by a third party without obtaining any authorization from a court or the Contractor.
5.6. Za datę Odbioru Końcowego Przedmiotu Umowy, a tym samym datę zakończenia Umowy, Strony przyjmują datę podpisania Protokołu Odbioru Końcowego, przez Przedstawiciela Zamawiającego i Wykonawcę.	5.6. The Parties consider the date of the Final Acceptance Protocol of the Subject of the Agreement and thus the date of Completion of the Agreement will be date of signing of the Final Protocol by the Employer's Representative and the Contractor.
5.7. Zamawiający może, bez uszczerbku dla jakiegokolwiek innego sposobu odzyskania należności z tytułu kar umownych, potrącić kwotę takiej kary umownej z jakiegokolwiek należnej i wymagalnej płatności przysługującej Wykonawcy.	5.7. The Employer may, without prejudice to any other way of recovering its dues under contractual penalties, set off the amount of the said contractual penalty against any payment due to the Contractor.
5.8. Zapłata lub potrącenie kar umownych z powodu opóźnienia w wykonaniu Przedmiotu Umowy nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku jego wykonania.	5.8. The payment or set-off of the contractual penalties because of a delay in the performance of the Subject of the Agreement shall not release the Contractor from the obligation to perform it.

§ 6 Wynagrodzenie i płatność / Remuneration and payment	
6.1. Z tytułu prawidłowego, kompletnego i terminowego wykonania Przedmiotu Umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy Wynagrodzenie w kwocie i walucie wskazanej w Załączniku 1, które stanowi całość Wynagrodzenia za należyte wykonanie Przedmiotu Umowy i innych zobowiązań wynikających z Umowy. Do kwoty Wynagrodzenia doliczony zostanie podatek VAT, zgodnie z obowiązującymi przepisami.	6.1. For proper, complete and timely performance of the Subject of the Agreement, the Employer shall pay to the Contractor the Remuneration in the amount and currency indicated in Appendix 1, which represents the entire Remuneration for the due performance of the Subject of Agreement and other obligations under the Agreement. VAT shall be added to this amount, in accordance with applicable regulations.
6.2. Ustalone w ust. 6.1 Wynagrodzenie wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy wynikające z realizacji Umowy w zakresie nią przewidzianym, jest całkowite i obejmuje: a) wykonanie Przedmiotu Umowy; b) przeniesienia autorskich praw majątkowych na wszystkich wymienionych polach eksploatacji; c) udzielenia zgody, o której mowa w § 11; d) nabycie praw do nośników, na których Projekty utrwalono; e) przeniesienia praw autorskich zależnych; f) wszelkie Roboty, Materiały i Urządzenia niezbędne do należytego wykonania Przedmiotu Umowy. Strony zgodnie ustalają, iż na wysokość Wynagrodzenia w szczególności nie mają żadnego wpływu zmiany wysokości obowiązujących podatków lub cen. W związku z oświadczeniem Wykonawcy złożonym w §2 ust 2.1. Wynagrodzenie obejmuje wszelkie ryzyka, które Wykonawca mógł rozpoznać na etapie analizy Dokumentacji lub podczas oględzin Terenu, w tym dotyczące kosztów robót saperskich, usuwania niewybuchów oraz wynikające z warunków geotechnicznych. Niedoszacowanie, pominięcie lub brak rozpoznania przedmiotu i zakresu Umowy nie może być podstawą do żądania zmiany Wynagrodzenia ryczałtowego określonego w Umowie.	6.2. The Remuneration set out in Clause 6.1 exhausts all claims of the Contractor resulting from the performance of the Agreement within the scope provided for therein, is complete and includes: a) performance of the Subject of the Agreement; b) transfer of proprietary rights in all of the fields of use listed; c) granting the consent referred to in § 11; d) acquisition of rights to carriers on which the Designs has been recorded; e) transfer of dependent copyright; f) all Works, Materials and Equipment's necessary for the proper performance of the Subject of the Agreement. The Parties agree that the amount of the Remuneration, in particular, is not affected by changes in the amount of applicable taxes or prices. In connection with the Contractor's declaration made in Clause 2.1. The lump sum Remuneration includes all risks that the Contractor could have recognized at the stage of analyzing the Documentation or during the inspection of the Site, including those related to the costs of sapper works, removal of unexploded ordnance and resulting from geotechnical conditions. Underestimation, omission or failure to recognize the subject and scope of the Agreement cannot be the basis for requesting a change in the lump sum Remuneration specified in the Agreement.
6.3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 6.1. będzie wypłacane w sposób wskazany w Załączniku 1.	6.3. The Remuneration referred to in Clause 6.1 shall be paid as indicated in Appendix 1.
6.4. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie uregulowane na rachunek bankowy podany na fakturze w	6.4. The Contractor's remuneration shall be paid to the bank account specified in the invoice within 30

terminie 30 dni od daty dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT przesłanej na adres faktury@baltichub.com wraz z kopią na adres Przedstawiciela Zamawiającego. Faktura będzie uważana za wystawioną prawidłowo o ile czyni zadość przepisom prawa, Załącznikowi 8 oraz dołączona do niej zostanie kopia Protokołu Odbioru Końcowego lub Częściowego bez wad istotnych, potwierdzającego prawidłową realizację przez Wykonawcę Usług.	days of the date of delivery of a correctly issued VAT invoice to the Employer, sent to faktury@baltichub.com with a copy sent to the Employer's Representative. The invoice shall be considered correctly issued if it complies with the provisions of law, Appendix 8 and is accompanied by a copy of the Final or Partial Acceptance Protocol without significant defects shall be attached to it, confirming the correct performance of the Services by the Contractor.
6.5. Wykonawca oświadcza, iż wystawiane faktury sprzedaży zostaną ujęte w rejestrze sprzedaży prowadzonym dla celów podatku VAT, a należny podatek VAT zostanie rozliczony w deklaracji VAT.	6.5. The Contractor declares that the issued sales invoices will be included in the sales register kept for the purposes of VAT, and the VAT due will be settled in the VAT declaration.
6.6. Wykonawca potwierdza, iż wskazany przez niego w Załączniku 1 rachunek bankowy na podstawie, którego Zamawiający ma dokonać płatności zostanie umieszczony i będzie uwidoczniony przez cały okres trwania Umowy w wykazie, o którym mowa w Ustawie o podatku od towarów i usług (Dz.U. 2004 nr 54 poz. 535 z późn. zm.) (tzw. "biała lista podatników VAT"). W przeciwnym wypadku, Zamawiający zastrzega sobie możliwość wstrzymania płatności do momentu wyjaśnienia sytuacji i określenia rachunku bankowego, który będzie widoczny w ww. wykazie, a Wykonawca nie będzie uprawniony do naliczenia odsetek za opóźnienia płatności.	6.6. The Contractor confirms that the bank account indicated in Appendix 1 based on which the Employer is to make payment will be placed and will be made visible throughout the term of the Agreement in the list referred to in the Law on Value Added Tax (Dz.U. 2004 nr 54 poz. 535 z późn. zm.) (the so-called "white list of VAT taxpayers"). Otherwise, the Employer reserves the right to withhold payment until the situation is clarified and a bank account is identified, which will be visible in the aforementioned list and the Contractor will not be entitled to charge interest for late payment.
6.7. Zamawiający ma prawo do dokonania płatności przy zastosowaniu mechanizmu podzielonej płatności, o którym mowa w ustawie o podatku od towarów i usług. Wykonawca przekaże Zamawiającemu wszelkie potrzebne informacje, które pozwolą na zapłatę faktury w mechanizmie podzielonej płatności.	6.7. The Employer shall have the right to make payments using the split payment mechanism referred to in the Law on Value Added Tax. The Contractor will provide the Employer all necessary information that will allow for payment of the invoice using the split payment mechanism.
6.8. Wykonawca oświadcza, że jest dużym/średnim/małym przedsiębiorcą zgodnie z warunkami określonymi w Załączniku I Rozporządzenia Komisji UE nr 651/2014 z dnia 17 czerwca 2014 r. uznającego niektóre rodzaje pomocy za zgodne z rynkiem wewnętrznym w zastosowaniu art. 107 i 108 Traktatu (Dz. U. UE L 187 z dnia 26.06.2014 z późn. zm.).	6.8. The Contractor declares that it is a large/medium/small enterprise in accordance with the conditions set out in Annex I of EU Commission Regulation No. 651/2014 of 17 June 2014 recognizing certain types of aid as compatible with the internal market in application of Art. 107 and 108 of the Treaty (Journal of Laws the EU L 187 of 26.06.2014, as amended).
§ 7 Odstąpienie od Umowy / Withdrawal from the Agreement	

7.1 Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy:	7.1 The Employer has the right to withdraw from the Agreement:
a) w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie Zamawiającego, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy - odstąpienie od Umowy w tym przypadku może nastąpić w terminie 14 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach;	a) in the event of a significant change in circumstances causing the performance of the Agreement is not in the interest of the Employer, which could not have been foreseen at the time of conclusion of the Agreement - withdrawal from the Agreement in this case may take place within 14 days of becoming aware of the above circumstances;
b) w przypadku wystąpienia przesłanek do ogłoszenia upadłości Wykonawcy lub gdy zostanie ogłoszone rozwiązanie przedsiębiorstwa Wykonawcy w terminie opisanym w ust. 7.2.;	b) in the event of premises for the declaration of bankruptcy of the Contractor or when the dissolution of the Contractor's enterprise is announced within the period described in Clause 7.2.;
c) gdy Wykonawca nie przystąpił do wykonania Robót i dokumentacji bez uzasadnionych przyczyn w terminie 14 dni od podpisania Umowy lub przez 14 dni nie kontynuuje prac pomimo wezwania Zamawiającego złożonego na piśmie, w terminie opisanym w ust. 7.2;	c) when the Contractor did not proceed with the Works and documentation without justified reasons within 14 days of signing the Agreement or for 14 days does not continue work despite the request of the Employer submitted in writing, within the period described in Clause 7.2.
d) gdy Wykonawca opóźnia się z rozpoczęciem, wykonaniem lub ukończeniem prac tak dalece, że nie jest prawdopodobne, żeby zdołał je ukończyć w czasie umówionym.	d) when the Contractor delays the commencement, execution or completion of the work to such an extent that it is unlikely that he will be able to complete the Work within the agreed time.
7.2 Z zastrzeżeniem ust. 7.1. lit. a), odstąpienie od Umowy winno nastąpić w formie pisemnej w terminie 30 dni od stwierdzenia podstawy odstąpienia, pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie.	7.2 Subject to the provisions of Clause 7.1. letter a), withdrawal from the Agreement should be made in writing within 30 days of determining the grounds for withdrawal, otherwise such declaration shall be null and void.
7.3 Wykonawcy przysługuje prawo do rozwiązania niniejszej Umowy w przypadku, gdy Zamawiający jest w zwłoce z zapłatą należnego Wykonawcy Wynagrodzenia na podstawie prawidłowo wystawionej faktury przez okres dłuższy niż 30 dni. Rozwiązanie Umowy przez Wykonawcę w razie zaistnienia przesłanki opisanej powyżej może nastąpić po uprzednim bezskutecznym upływie 14-dniowego terminu wyznaczonego przez Wykonawcę Zamawiającemu na piśmie wzywającym do zapłaty i zastrzegającym prawo rozwiązania, liczonym od dnia doręczenia wezwania Zamawiającemu. Prawo do rozwiązania na zasadach określonych w zdaniu poprzedzającym może zostać wykonane przez Wykonawcę w terminie 14 dni od dnia, w którym bezskutecznie upłynął	7.3. The Contractor has the right to withdraw from this Agreement if the Employer is in delay of payment of the remuneration due to the Contractor on the basis of a correctly issued invoice for a period longer than 30 days. Withdrawal from the Agreement by the Contractor in the event of the condition described above may take place after the previous ineffective expiry of the 14-day period set by the Contractor to the Employer in writing calling for payment and reserving the right of withdrawal, counted from the date of delivery of the call to the Employer. The right to withdraw on the terms set out in the preceding sentence may be exercised by the Contractor within 14 days from the day on which the fourteen-day deadline

czternastodniowy termin zawarty w prawidłowo sformułowanym i doręczonym wezwaniu.	concluded unsuccessfully expired in a properly formulated and served summons.
7.4. W przypadku rozwiązania Umowy przez Zamawiającego, Wykonawcy zostanie wypłacone wynagrodzenie za faktycznie wykonaną ilość prac. Ilość wykonanych prac zostanie ustalona przez Strony na podstawie Protokołu zaawansowania prac. W razie zaistnienia rozbieżności pomiędzy Protokołem Zaawansowania Robót, Dokumentacją i/lub ustaleniami Stron, Strony deklarują wolę podjęcia działań zmierzających do osiągnięcia porozumienia na drodze polubownego rozwiązania sporu. W przeciwnym razie, Zamawiający zastrzega sobie prawo wyznaczenia konsultanta, a wszelkie związane z tym koszty zostaną pokryte przez Wykonawcę.	7.4. In the event of termination by the Employer, the Contractor will be paid remuneration for the amount of works actually performed. The amount of works will be determined by the Parties on the basis of a Protocol of advancement of work. In the event of any discrepancies between the Work Progress Report, the Documentation and/or the agreements between the Parties, the Parties declare their willingness to take steps to reach an agreement through amicable dispute resolution. Otherwise, the Employer reserves the right to appoint a consultant, and all related costs shall be covered by the Contractor.
§ 8. Ubezpieczenie / Insurance	
8.1 Wykonawca oświadcza, iż bez uszczerbku dla zobowiązań wynikających z Umowy: a) utrzyma w mocy od momentu podpisania Umowy do dnia jej zakończenia ubezpieczenie odpowiedzialności zawodowej obejmujące ochroną szkody powstałe w następstwie działań lub zaniechań popełnionych w okresie obowiązywania polisy (acts committed), niezależnie od daty zgłoszenia roszczenia, w szczegółach wskazanych w Załączniku 1; b) utrzyma w mocy od momentu podpisania Umowy do upływu okresu rękojmi ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej Wykonawcy w szczegółach wskazanych w Załączniku 1; c) utrzyma w mocy od momentu podpisania Umowy do upływu okresu rękojmi ubezpieczenie „od wszystkich ryzyk” obejmujące straty i szkody w Robotach, Materiałach, Urządzeniach, Sprzęcie oraz montażu Urządzeń w szczegółach wskazanych w Załączniku 1; d) W ciągu 10 dni od podpisania Umowy Wykonawca przedstawi Zamawiającemu certyfikat ubezpieczenia, poświadczający, że ubezpieczenia opisane w lit. a) i lit. b) i lit. c) zostały zawarte; e) Na żądanie Zamawiającego oraz w zakresie, w jakim Zamawiający tego zażąda, Wykonawca	8.1 The Contractor represents that, without prejudice to its obligations under the Agreement: a) shall maintain in force, from the date of signing the Agreement until the date of its termination, professional liability insurance covering losses arising from acts or omissions committed during the validity period of the policy (acts committed), regardless of the date on which a claim is submitted, as specified in Appendix 1; b) shall maintain in force, from the date of signing the Agreement until the expiry of the warranty period, the Contractor’s third-party liability insurance, as specified in Appendix 1; c) shall maintain in force, from the date of signing the Agreement until the expiry of the warranty period, all-risks insurance, covering loss of or damage to the Works, Materials, Equipment, Plant and the installation of Equipment, as specified in Appendix 1. d) Within 10 days of signing the Agreement, the Contractor shall provide the Employer with a certificate of insurance, certifying that the insurances described in letter a) and letter b) and letter c) and have been taken out;

niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 5 dni roboczych od dnia otrzymania żądania, okaże do wglądu dokumenty potwierdzające utrzymanie w mocy każdego ubezpieczenia, o którym mowa w lit. a) i lit. b) i lit. c) powyżej.	e) Upon the Employer's request, and to the extent that the Employer so requests, the Contractor shall promptly, but no later than 5 business days from the date of receipt of the request, produce for inspection documents certifying that each insurance referred to in letter a) and letter b) and letter c) above has been maintained.
8.2 W przypadku, gdy okres ubezpieczenia, na który zawarte są umowy ubezpieczenia, o których mowa w ust. 8.1. upływie w okresie obowiązywania niniejszej Umowy, Wykonawca zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu w terminie 3 dni roboczych przed upływem okresu ubezpieczenia dokumenty potwierdzające przedłużenie ochrony ubezpieczeniowej.	8.2. In the event that the insurance period for which the insurance contracts referred to in Clause 8.1. are concluded expires during the term of this Agreement, the Contractor shall submit to the Employer within 3 business days before the expiration of the insurance period documents confirming the extension of the insurance coverage.
8.3. W razie niewykonania przez Wykonawcę obowiązku określonego w ust. 8.1. i ust. 8.2., Zamawiający uprawniony jest do zawarcia umów ubezpieczenia na rzecz Wykonawcy w zakresie określonym w ust. 8.1. i ust. 8.2. oraz uprawniony będzie do potrącenia zapłaconych z tego tytułu składek ubezpieczeniowych z Wynagrodzenia Wykonawcy. Powyższe nie wyłącza innych uprawnień przysługujących Zamawiającemu na podstawie niniejszej Umowy oraz właściwych przepisów prawa.	8.3. In the event of the Contractor's failure to perform the obligation set forth in Clause 8.1 and Clause 8.2, the Employer shall be entitled to enter into insurance contracts in favor of the Contractor to the extent set forth in Clause 8.1 and Clause 8.2. and shall be entitled to deduct the insurance premiums paid therefore from the Contractor's Remuneration. The foregoing shall not exclude other rights to which the Employer is entitled under this Agreement and applicable laws.
§ 9 Gwarancja Należytego Wykonania i Gwarancja Odpowiedzialności za Wady / Performance Guarantee and Guarantee of Liability for Defects	
9.1 Gwarancja Należytego Wykonania:	9.1 Performance Guarantee:
1. Wykonawca uzyska i będzie utrzymywał od dnia podpisania Umowy do dnia przypadającego 30 dni po realizacji Umowy (na własny koszt) Gwarancję Należytego Wykonania wystawioną w wysokości i walucie wskazanej w Załączniku 1, w celu zabezpieczenia wykonania Umowy. Gwarancja Należytego Wykonania zabezpieczy, w szczególności, należyte wykonanie obowiązków Wykonawcy, zapłatę kar umownych oraz wszelkie roszczenia Zamawiającego wobec Wykonawcy wynikające z Umowy. Zamawiający może pociągnąć Gwarancję Należytego Wykonania w celu zabezpieczenia lub odzyskania jakichkolwiek kosztów lub strat z tytułu poniesionych szkód	1. The Contractor shall obtain and maintain from the date of signing the Agreement until 30 days after the completion of the Agreement (at its own expense) a Performance Guarantee issued in the amount and currency specified in Appendix 1, in order to secure the performance of the Agreement.. The Performance Guarantee shall secure, in particular, the due performance of the Contractor's obligations, the payment of contractual penalties and any claims of the Employer against the Contractor under the Agreement. The Employer may draw the Performance Guarantee to secure or recover any costs or losses for damages caused by the Contractor's breach of contractual obligations.

spowodowanych naruszeniem zobowiązań umownych przez Wykonawcę.	
2. Gwarancja Należytego Wykonania będzie miała formę bezwarunkowej, podzielnej, przenoszalnej, nieodwołalnej gwarancji bankowej, gwarancji ubezpieczeniowej lub zabezpieczenia gotówkowego, płatnej na pierwsze żądanie Zamawiającego i zostanie wystawiona odpowiednio przez bank lub ubezpieczyciela z siedzibą w Unii Europejskiej lub Wielkiej Brytanii, w formie zatwierdzonej przez Zamawiającego zgodnie z Załącznikiem 5 . W przypadku braku akceptacji treści Gwarancji przez Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest do uwzględnienia uwag Zamawiającego i przedłożenia zaktualizowanego zabezpieczenia, które podlega ponownej akceptacji Zamawiającego.	2. The Performance Guarantee shall be in the form of an unconditional, divisible, transferable, irrevocable bank guarantee, insurance guarantee or cash collateral, payable at the first request of the Employer, and shall be issued by a bank or insurer domiciled in the European Union or the United Kingdom, as applicable, in a form approved by the Employer in accordance with Appendix 5 . If the Employer does not approve the contents of the Guarantee, the Contractor shall take into account the Employer's comments and submit an updated security, which shall be subject to the Employer's re-approval.
3. Wykonawca dostarczy Gwarancję Należytego Wykonania Zamawiającemu w ciągu 10 dni od daty podpisania Umowy. W przypadku niedostarczenia niniejszej gwarancji, Zamawiający będzie miał prawo do zatrzymania jej równowartości poprzez potrącenie z wystawionej przez Wykonawcę faktury.	3. The Contractor shall deliver the Performance Guarantee to the Employer within 10 days from the date of signing the Agreement. In the event of non-delivery of this guarantee, the Employer shall have the right to retain its equivalent by deducting from invoice issued by the Contractor.
4. W momencie dostarczenia przez Wykonawcę dokumentu gwarancyjnego pokrywającego w pełni wysokość Gwarancji Należytego Wykonania z ust. 9.1. pkt 1, Zamawiający na pisemny wniosek Wykonawcy zwróci kwotę pobraną uprzednio celem zabezpieczenia.	4. At the time of delivery by the Contractor of a guarantee document covering in full the amount of the Performance Guarantee from Clause 9.1. point 1, the Employer shall, at the written request of the Contractor, return the amounts previously collected as security.
5. Jeśli z jakiegokolwiek powodu działania Wykonawcy ulegną opóźnieniu w stosunku do Harmonogramu, Wykonawca na własny koszt przedłuży okres ważności Gwarancji Należytego Wykonania o taką liczbę dni, jaka odpowiadać będzie takiemu opóźnieniu.	5. If for any reason the Contractor's activities are delayed with respect to the Schedule, the Contractor shall, at its own expense, extend the period of validity of the Performance Guarantee by such number of days as corresponds to such delay.
6. Nieprzedłużenie przez Wykonawcę ważności Gwarancji Należytego Wykonania z wyprzedzeniem przynajmniej 7 dni roboczych przed terminem jej wygaśnięcia upoważnia Zamawiającego do pociągnięcia całej kwoty Gwarancji Należytego Wykonania oraz do zatrzymania jej jako depozytu pieniężnego zamiast Gwarancji Należytego Wykonania.	6. Failure by the Contractor to renew the Performance Guarantee at least 7 business days in advance of the expiration date shall entitle the Employer to draw the entire amount of the Performance Guarantee and to retain it as a cash deposit in lieu of the Performance Guarantee.
7. Koszty Gwarancji Należytego Wykonania Umowy ponosi Wykonawca.	7. The cost of the Performance Guarantee shall be incurred by the Contractor.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.	8. The Employer reserves the right to claim damages on general principles.
9.2 Gwarancja Odpowiedzialności za Wady:	9.2 Guarantee of Liability for Defects:

1. Z zastrzeżeniem ust. 9.1. Wykonawca uzyska i utrzyma (na własny koszt) Gwarancję Odpowiedzialności za Wady w odniesieniu do należytego wykonania Umowy w Okresie Rękojmi wystawioną w wysokości i walucie wskazanej w Załączniku 1. Zamawiający może skorzystać z Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w celu zabezpieczenia lub odzyskania wszelkich kosztów lub strat z tytułu szkód, które poniesie wskutek naruszenia zobowiązań umownych przez Wykonawcę.	1. Subject to Clause 9.1., The Contractor shall obtain and maintain (at its own expense) a Defects Liability Guarantee issued in the amount and currency indicated in Appendix 1 to secure the performance of the Agreement. The Employer may use the Defect Liability Guarantee to secure or recover any costs or losses for damages it incurs as a result of the Contractor's breach of contractual obligations.
2. Gwarancji Odpowiedzialności za Wady będzie miała formę bezwarunkowej, podzielnej, przenoszalnej, nieodwołalnej gwarancji bankowej, gwarancji ubezpieczeniowej lub zabezpieczenia gotówkowego płatnej na pierwsze żądanie Zamawiającego i zostanie wystawiona odpowiednio przez bank lub ubezpieczyciela z siedzibą w Unii Europejskiej lub Wielkiej Brytanii, w formie zatwierdzonej przez Zamawiającego zgodnie z Załącznikiem 5. W przypadku braku akceptacji treści Gwarancji przez Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest do uwzględnienia uwag Zamawiającego i przedłożenia zaktualizowanego zabezpieczenia, które podlega ponownej akceptacji Zamawiającego.	2. The Defects Liability Guarantee shall be in the form of an unconditional, divisible, transferable, irrevocable bank guarantee, insurance guarantee or cash collateral, payable at the first request of the Employer, and shall be issued by a bank or insurer domiciled in the European Union or the United Kingdom, as applicable, in a form approved by the Employer in accordance with Appendix 5. If the Employer does not approve the contents of the Guarantee, the Contractor shall take into account the Employer's comments and submit an updated security, which shall be subject to the Employer's re-approval.
3. Wykonawca dostarczy Gwarancję Odpowiedzialności za Wady w ciągu 14 dni od dnia rozpoczęcia Okresu Rękojmi. Gwarancja Odpowiedzialności za Wady wejdzie w życie w pierwszym dniu rozpoczęcia Okresu Rękojmi. Niedostarczenie Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w terminie, uprawnia Zamawiającego do pobrania całej kwoty Gwarancji Należytego Wykonania i zatrzymania jej jako kaucji gotówkowej w zamian za Gwarancję Odpowiedzialności za Wady.	3. The Contractor shall provide the Defects Liability Guarantee within 14 days after the commencement of the Warranty Period. The Defects Liability Guarantee shall take effect on the first day of the Warranty Period. Failure to deliver the Defects Liability Guarantee by the due date shall entitle the Employer to collect the entire amount of the Performance Guarantee and retain it as a cash deposit in exchange for the Defects Liability Guarantee.
4. Wykonawca zapewni, że Gwarancja Odpowiedzialności za Wady będzie ważna i wykonalna do zakończenia Okresu Rękojmi. Zamawiający zwróci na pisemny wniosek Wykonawcy Gwarancję Odpowiedzialności za Wady na podstawie wniosku Wykonawcy złożonego w ciągu 14 dni od dnia zakończenia Okresu Rękojmi.	4. The Contractor shall ensure that the Defect Liability Guarantee shall be valid and enforceable until the end of the Warranty Period. The Employer shall return the Defects Liability Guarantee upon written request by the Contractor within 14 days after the end of the Warranty Period.
9.3 Strony zgodnie oświadczają, iż dopuszcza się, aby Gwarancja Należytego Wykonania oraz Gwarancja Odpowiedzialności za Wady zostały złożone łącznie w postaci jednego dokumentu / instrumentu gwarancyjnego. Zabezpieczenie będzie początkowo opiewać na kwotę Gwarancji Należytego	9.3. The Parties agree that it is permissible for the Performance Guarantee and the Defects Liability Guarantee to be submitted jointly in the form of one guarantee document / instrument. The security shall initially be in the amount of the Performance Guarantee in the amount and

Wykonania w kwocie i walucie wskazanej w Załączniku 1. W dniu rozpoczęcia Okresu Rękojmi za Wady dla wszystkich Robót zabezpieczenie zostanie zmniejszone do wysokości Gwarancji Odpowiedzialności za Wady, w kwocie i walucie wskazanej w Załączniku 1. Jeżeli w dowolnym czasie przed datą, do której powinna być dostarczona Gwarancja Odpowiedzialności za Wady, wysokość Gwarancji Należytego Wykonania będzie niższa niż wymagana kwota Gwarancji Odpowiedzialności za Wady, wówczas o ile Wykonawca niezwłocznie, ale nie później niż w ciągu 14 (czternastu) dni, nie zwiększy kwoty Gwarancji Należytego Wykonania (lub, w zależności od przypadku, nie dostarczy oddzielnej Gwarancji Odpowiedzialności za Wady) na brakującą kwotę, Zamawiający będzie uprawniony do zatrzymania z wszelkich kwot należnych Wykonawcy brakującej kwoty wymaganej Gwarancji Odpowiedzialności za Wady i zatrzymania jej, jako kaucji pieniężnej w miejsce Gwarancji Odpowiedzialności za Wady. Taka kaucja pieniężna może zostać zastąpiona Gwarancją Odpowiedzialności za Wady.	currency indicated in Appendix 1. On the date of commencement of the Defects Warranty period for all Works, the security shall be reduced to the amount of the Defects Liability Guarantee in the amount and currency indicated in Appendix 1. If at any time prior to the date by which the Defects Liability Guarantee should have been provided, the amount of the Defects Liability Guarantee is less than the required amount of the Defects Liability Guarantee, then unless the Contractor promptly, but no later than within 14 (fourteen) days, increases the amount of the Defects Liability Guarantee (or, as the case may be, does not provide a separate Defects Liability Guarantee) for the missing amount, Employer shall be entitled to withhold from any amounts due to the Contractor the missing amount of the required Defects Liability Guarantee and retain it as a cash deposit in lieu of the Defects Liability Guarantee. Such cash deposit may be substituted for the Defects Liability Guarantee.
9.4 W przypadku uzgodnienia pomiędzy Stronami wydłużenia terminu realizacji Umowy, na podstawie stosownego Aneksu, Wykonawca zobowiązuje się do przedłużenia i utrzymywania wskazanych Gwarancji do nowo ustalonych dat na zasadach zgodnych z § 9 niniejszej Umowy.	9.4. In the event that the Parties agree to extend the term of the Agreement, on the basis of a relevant Annex, the Contractor undertakes to extend and maintain the specified Guarantees until the newly agreed dates, in accordance with § 9 of this Agreement.
§ 10 Bezpieczeństwo i Ochrona Środowiska/ Health and Safety Requirements	
10.1. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji Przedmiotu Umowy zgodnie z aktualnymi na dzień realizacji przepisami bhp, ppoż. i ochrony środowiska. W trakcie realizacji Przedmiotu Umowy lub jego części na terenie Zamawiającego, Wykonawca zobowiązuje się do postępowania w oparciu o Zasady Bezpieczeństwa Wykonywanej pracy i Przewodnik Bezpieczeństwa. W przypadku niestosowania się do wymagań Zamawiającego, może mieć zastosowanie Taryfikator Wykroczeń. Aktualne wersje ww. dokumentów dostępne są na (https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo). Jeżeli realizowanie Przedmiotu Umowy wymagać będzie uzupełnienia dokumentów wymienionych w Zasadach Bezpieczeństwa Wykonywania Pracy lub	10.1. The Contractor undertakes to implement the Subject of the Agreement in accordance with the current regulations of osh, fire and environmental protection. During the performance of the Subject of the Agreement or its part in the territory of the Employer, the Contractor undertakes to act on the basis of the Principles of Safety of the Work performed and the Safety Guide. In the event of non-compliance with the requirements of the Employer, the Penalty Tariff may apply. Current versions of the above documents are available on (https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo). If the implementation of the Subject of the Agreement requires supplementing the exchange documents in the Principles of Safety of Work or the Safety Guide, they will be delivered

Przewodnika Bezpieczeństwa, zostaną one dostarczone bezpośrednio przez przedstawiciela Zamawiającego. W przypadku zmian w Zasadach Bezpieczeństwa lub Przewodniku Bezpieczeństwa Przedstawiciel Zamawiającego poinformuje Wykonawcę.	directly by the representative of the Employer. In the event of changes in the Safety Rules or the Safety Guide, the Employer's Representative will inform the Contractor.
10.2. Wykonawca potwierdza, że zapoznał się ze wszystkimi dokumentami, o których mowa w ust. 10.1. powyżej, rozumie ich treść i w całości je akceptuje.	10.2. The Contractor confirms that he has read all the documents referred to in Clause 10.1. above, understands their content and accepts them in full.
10.3. W przypadku sprzeczności pomiędzy treścią Umowy, a treścią dokumentów, o których mowa w ust. 10.1. powyżej, przeważa treść Umowy.	10.3. In the event of a conflict between the content of the Agreement and the content of the documents referred to in Clause 10.1. above, the content of the Agreement shall prevail.
10.4. Każda osoba ze strony Wykonawcy jest zobowiązana do odbycia szkolenia online udostępnionego na stronie internetowej Zamawiającego oraz pod adresem https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo .	10.4. Each person on the part of the Contractor is obliged to undergo online training provided on the website of the Employer and at https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo .
10.5. Jeżeli realizacja Przedmiotu Umowy wymagać będzie wjazdu/wejścia na teren terminala BHCT Wykonawca zobowiązuje się do kontaktu z przedstawicielem BHCT celem przekazania obowiązujących danych niezbędnych do wykonania awizacji.	10.5. If the implementation of the Subject of the Agreement requires entry to the BHCT's premises, the Contractor must contact a BHCT representative in order to provide the applicable data necessary to complete the entry notification.
10.6. Dane zawarte w awizacjach zbierane są w celu weryfikacji tożsamości na podstawie Międzynarodowego Kodeksu Ochrony Statku i Obiektu Portowego.	10.6. Based on the International Ship and Port Facility Security Code the data contained in the notifications are collected for the purpose of identity verification.
10.7. Każdy Wykonawca/Podwykonawca wchodzący/wjeżdżający na teren BHCT podlega kontroli i musi posiadać przy sobie aktualny dokument ze zdjęciem potwierdzający tożsamość.	10.7. Each Contractor/ Subcontractor entering BHCT's premises undergoes a security check and must have a valid ID with a picture to confirm his/her identity.
10.8. Dostęp do Obiektu Portowego uzależniony jest od wprowadzonych poziomów ochrony na terenie terminala.	10.8. Access to the Port Facility depends on the applicable security level at the terminal.
10.9. Zawierając niniejszą Umowę Wykonawca potwierdza, że w ramach swojej działalności oraz w ramach wykonywania przedmiotu niniejszej Umowy, uwzględni wpływ na środowisko naturalne oraz otoczenie, w którym jego działalność jest prowadzona, przez co należy rozumieć m.in. etyczne prowadzenie biznesu, poszanowanie praw pracowniczych, pozytywny wpływ na lokalną społeczność, przeciwdziałanie zmianom klimatu oraz brak wyrządzania szkód dla środowiska naturalnego. Jednocześnie Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z zapisami zawartymi	10.9. By concluding this Agreement, the Contractor confirms that, in the course of its activities and in the performance of the Deliverables, it takes into account the impact on the natural environment and the surroundings in which its activities are conducted, this should include ethical business conduct, respect for employee rights, positive impact on the local community, combating climate change and no harm to the environment. At the same time, the Contractor declares that he has read the provisions contained in Code of Conduct for Suppliers, located at the link

w Kodeksie Etycznym dla Dostawców, znajdującego się pod linkiem https://baltichub.com/storage/uploads/fa5f1902-6e2d-4646-a12f-8dc454252cca/CODE-dostawcy_2023.PL_.pdf oraz będzie stosował się do jego zapisów.	https://baltichub.com/storage/uploads/31f14cc2-a1bc-4a76-bbad-0144cfd6e862/CODE-dostawcy_2023.eng_.02.pdf and will comply with its provisions.
10.10. Wykonawca zobowiązuje się do: a) stosowania materiałów o niskim śladzie węglowym oraz surowców pochodzących z recyklingu lub odnawialnych źródeł; b) ograniczenia emisji gazów cieplarnianych poprzez: i. optymalizację zużycia energii i paliw; ii. stosowania niskoemisyjnych technologii i maszyn; iii. minimalizację transportu i stosowania niskoemisyjnych środków transportu; c) minimalizacji zużycia wody oraz energii; d) w ramach prowadzonych prac, podjąć działania zmierzające do ponownego wykorzystania materiałów oraz ograniczenia ilości odpadów budowlanych. e) przestrzegania zasad BHP oraz zapewnienia godnych warunków pracy wszystkim pracownikom i podwykonawcom. f) zapewnienia przestrzegania zasad równości i niedyskryminacji w zatrudnieniu.	10.10. The Contractor is obliged to: a) use materials with a low carbon footprint and recycled or renewable raw materials; b) reduce greenhouse gas emissions through: i. optimizing energy and fuel consumption; ii. using low-carbon technologies and machinery; iii. minimizing transportation and using low-carbon means of transportation; c) minimizing water and energy consumption; d) as part of the Works, take measures to reuse materials and reduce construction waste. e) comply with health and safety rules and ensure decent working conditions for all employees and subcontractors. f) ensure compliance with the principles of equality and non-discrimination in employment.
10.11. Wykonawca przystępując do Robót zobowiązuje się do utrzymania porządku na przekazanym mu terenie oraz do gospodarowania odpadami zgodnie z Ustawą z dnia 14 grudnia 2012 r. o odpadach (Dz.U. 2013 poz. 21 z późn. zm.). Po zakończonych Robotach Wykonawca zobowiązany jest do usunięcia wszelkiego sprzętu Wykonawcy, zbędnego materiału, szczątków i odpadów powstałych w ramach wykonywanej pracy zgodnie z Ustawą o odpadach.	10.11. The Contractor, when commencing Works, undertakes to maintain order in the area transferred to him and to manage waste in accordance with the Law of December 14, 2012 on Waste (Journal of Laws 2013 item 21, as amended). Upon completion of the Works, the Contractor shall remove all Contractor's equipment, unnecessary material, debris and waste generated by the work in accordance with the Waste Law.
10.12. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca zobowiązuje się do okresowego raportowania podjętych działań na rzecz zrównoważonego rozwoju, w tym: a) zużycia materiałów, energii i wody; b) zarządzania odpadami; c) emisji CO₂ i innych gazów cieplarnianych; d) inicjatyw społecznych i etycznych; Wykonawca ponosi odpowiedzialność za szkody wynikające z naruszenia zasad zrównoważonego rozwoju, w tym za nieprzestrzeganie przepisów	10.12. At the request of the Employer, the Contractor shall undertake to periodically report on the sustainability measures taken, including: a) material, energy and water consumption; b) waste management; c) CO₂ and other greenhouse gas emissions; d) social and ethical initiatives; The Contractor shall be liable for damages resulting from violations of sustainability principles, including non-compliance with environmental regulations and labor rights

dotyczących ochrony środowiska i praw pracowniczych.	
10.13. Zamawiający ma prawo do przeprowadzenia audytów w celu weryfikacji zgodności działań Wykonawcy z wymaganiami Umowy w zakresie zrównoważonego rozwoju.	10.13. The Contractor shall have the right to conduct audits to verify the Contractor's compliance with the Agreement's sustainability requirements.
10.14. W przypadku naruszenia zobowiązań wynikających z niniejszego paragrafu, Zamawiający ma prawo do: a) żądania niezwłocznego podjęcia działań naprawczych, b) odstąpienia od Umowy w przypadku poważnych naruszeń.	10.14. In case of violation of obligations under this paragraph, the Employer shall have the right to: a) demand immediate remedial action, b) withdraw from the Agreement in case of serious violations.
10.15. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia wszelkich dokumentów i certyfikatów potwierdzających realizację założeń środowiskowych oraz społecznych wynikających z niniejszej Umowy.	10.15. The Contractor shall provide all documents and certificates confirming the implementation of environmental and social objectives under this Agreement.
§ 11 Przeniesienie praw autorskich / Transfer of copyrights	
11.1. Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Projektu, w tym prawa zależne, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na następujących polach eksploatacji:	11.1. The Contractor undertakes to transfer property rights to the Employer to Project, including derivative copyrights, without any time and territorial restrictions, in the following fields of use:
a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania elementów Przedmiotu Umowy - wytwarzanie określonej techniką egzemplarzy, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;	a) in the scope of recording and reproduction of elements of the Subject of the Agreement - production using a specific technique, including printing, reprographic, magnetic recording and digital technique;
b) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których elementy Przedmiotu Umowy utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie i/lub najem oryginału albo egzemplarzy, przekazywanie zapisów pomiędzy komputerami i serwerami na całym świecie, przy pomocy wszelkich środków technicznych;	b) in the scope of trading the original or copies on which elements of the Subject of the Agreement have been recorded - placing on the market, lending and / or renting the original or copies, transferring records between computers and servers around the world, using all technical means;
c) w zakresie rozpowszechniania Przedmiotu Umowy w sposób inny niż wskazany powyżej - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie elementów Przedmiotu umowy w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;	c) in the scope of dissemination of the Subject of the Agreement in a manner other than indicated above - public performance, exhibition, display, reproduction, broadcasting and rebroadcasting as well as public access to elements of the Subject of the Agreement in such a way that everyone can have access to it at the place and time by yourself chosen;
d) tłumaczenia, przystosowywania, zmiany układu, modyfikacji, rozbudowy lub jakichkolwiek innych zmian w elementach Przedmiotu Umowy;	d) translation, adaptation, rearrangement, modification, extension or any other changes in elements of the Subject of the Agreement;

e) w zakresie wykonywania prawa zależnego do modyfikacji elementów Przedmiotu Umowy zezwolenia na jego eksploatację na polach eksploatacji wymienionych powyżej, po akceptacji zmian przez Wykonawcę.	e) within the scope of exercising the dependent right to modify elements of the Subject of the Agreement, the permit for its operation in the fields of use listed above, after the Contractor accepts the changes.
11.2. Dla uniknięcia wątpliwości Wykonawca oraz Zamawiający potwierdzają, że powyższe obejmuje m.in.:	11.2. For the avoidance of doubt, the Contractor and the Employer confirm that the above includes, among others:
a) utrwalenie na materialnym nośniku audiowizualnym, a w szczególności na nośnikach video, DVD, taśmie światłoczułej;	a) recording on material, audiovisual media, in particular on video, DVD, photosensitive tape;
b) magnetycznej i dysku komputerowym, w sieci multimedialnej (w tym internet);	b) magnetic and computer disk in a multimedia network (including internet);
c) zwielokrotnienie Projektu każdą techniką, w tym video, techniką cyfrową, magnetyczną, światłoczułą ma kasetach video CD ROM, VCD, DVD, dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego, w sieci multimedialnej (w tym Internet), drukowanie;	c) reproduction of the Project using any technique, including video, digital, magnetic, photosensitive technology, has CD ROM, VCD, DVD, audiovisual discs, photosensitive and digital technique, computer recording technique, in multimedia network (including Internet), printing;
d) nadawanie za pomocą wizji albo fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną;	d) broadcasting by means of a wired or wireless video via a ground station;
e) nadawanie za pośrednictwem satelity w tym także w ramach tzw. platform cyfrowych, w sieci kablowej;	e) broadcasting via satellite, including as part of the so-called digital platforms on a cable network;
f) wszelkie inne publiczne odtwarzanie;	f) any other public performance;
g) reemisja integralna i symultaniczna przez inną organizację telewizyjną;	g) integral and simultaneous re-broadcast by another television organization;
h) zezwalanie na zasadzie wyłączności na nadawanie Projektu przez innych nadawców niż nadawca pierwotny (początkowy) wskazany przez odbiorcę (retransmisje), w tym na rozprowadzanie w sieciach kablowych lub w sposób bezprzewodowy satelitarny;	h) permission for exclusive broadcasting of the Project by broadcasters other than the original (initial) broadcaster indicated by the recipient (retransmissions), including distribution in cable networks or in a wireless satellite way;
i) wprowadzenie do pamięci komputera lub do sieci multimedialnej.	i) introduction to computer memory or multimedia network.
11.3. Przejście autorskich praw majątkowych do Projektu nastąpi z momentem przekazania elementów Przedmiotu Umowy Zamawiającemu.	11.3. The transfer of proprietary copyrights to the Project will take place upon handing over the elements of the Subject of the Agreement to the Employer.
11.4. Wykonawca wyraża zgodę na publikację Projektu z podaniem jego nazwiska lub nazwy firmy oraz z informacją, że autorskie prawa majątkowe do całości wydania przysługują Zamawiającemu.	11.4. The Contractor agrees to the publication of the Project specifying his name or company name and with information that copyrights to the entire issue are vested in the Contractor.
11.5. Dla uniknięcia wątpliwości w zamian za Wynagrodzenie Zamawiającemu przysługiwać będzie także prawo autorskie zależne do Projektu.	11.5. For the avoidance of doubt, in exchange for Remuneration, the Employer will also have a dependent copyright on the Project.
§ 12 Sankcje i Klauzula RODO / Sanctions and RODO Clause	
12.1. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że:	12.1. Contractor represents and warrants that:

a) Nie jest Stroną Zablokowaną; b) Nie będzie świadczył usług lub dostarczał towarów na rzecz Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. od lub w imieniu podmiotu lub osoby fizycznej (Podwykonawcy), która jest Stroną Zablokowaną i poinformował Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o., czy jest Stroną Objętą Sankcjami Sektorowymi i czy będzie zamawiał usługi lub towary od lub w imieniu podmiotu lub osoby fizycznej (Podwykonawcy), która jest Stroną Objętą Sankcjami Sektorowymi; oraz c) Nie będzie świadczył usług lub dostarczał towarów dla Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. z naruszeniem Sankcji i Kontroli Eksportu; oraz d) Będzie zawsze przestrzegać Sankcji i Kontroli Eksportu i nie podejmie żadnych działań, które spowodują, że Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. naruszy lub narazi się na negatywne konsekwencje wynikające z Sankcji i Kontroli Eksportu, w którym to przypadku Wykonawca zwolni Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. z wszelkiej odpowiedzialności. Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. może zawiesić Umowę ze skutkiem natychmiastowym i bez ponoszenia odpowiedzialności, jeżeli, według jego wyłącznego uznania, Wykonawca naruszy którekolwiek z powyższych oświadczeń i zapewnień Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. Dalsze wykonywanie niniejszej Umowy może naruszyć lub narazić Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. na niekorzystne konsekwencje w ramach Sankcji i Kontroli Eksportu. <u>Definicje:</u> • <i>Strona Zablokowana:</i> Każda osoba fizyczna, podmiot lub statek, który: (a) znajduje się na amerykańskiej liście specjalnie oznaczonych obywateli i osób zablokowanych ("Lista SDN"), skonsolidowanej liście sankcji UE lub liście sankcji Zjednoczonego Królestwa; (b) jest w 50% lub więcej własnością lub jest w inny sposób kontrolowany, bezpośrednio lub pośrednio, przez jedną lub więcej osób, które są wymienione na powyższych listach; lub (c) jest własnością lub jest kontrolowany przez rząd, który podlega sankcjom USA blokującym własność. • <i>Sankcje i kontrole eksportu:</i> Przepisy ustawowe, wykonawcze, zarządzenia, dyrektywy, rozporządzenia lub decyzje dotyczące sankcji i kontroli eksportu obowiązujące w USA, Unii Europejskiej, Wielkiej Brytanii oraz wszelkie inne	a) It is not a Blocked Party; b) It will not procure services or goods to Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. from or on behalf of an entity or individual (Subcontractor) that is a Blocked Party and it has informed Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. as to whether it is a Sectorally Sanctioned Party and whether it will procure services or goods from or on behalf of an entity or individual (Subcontractor) that is a Sectorally Sanctioned Party; and c) It will not procure services or goods to Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. in violation of Sanctions and Export Controls; and d) It will comply at all times with Sanctions and Export Controls, and will not take any action that causes Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. to violate or become exposed to adverse consequences under Sanctions and Export Controls, in case whereof it will hold Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. harmless for any liability whatsoever. Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. may suspend its Agreement with immediate effect and without liability if, in its sole discretion, [Counterparty] breaches any of the foregoing representations and warranties Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. continued performance of this Agreement may breach or expose Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. to adverse consequences under Sanctions and Export Controls. <u>Definitions:</u> • <i>Blocked Party:</i> Any individual or entity, that is: (a) listed on the U.S. List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons ("SDN List"), the EU Consolidated Sanctions List, or the UK Sanctions List; (b) owned 50% or more or otherwise controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are listed on the foregoing lists; or (c) owned or controlled by a government that is subject to U.S. property-blocking sanctions. • <i>Sanctions and Export Controls:</i> U.S., EU, UK, and any other applicable sanctions and export control laws, regulations, orders, directives, designations, licenses, or decisions, including without limitation sanctions laws and regulations administered by the U.S. Treasury Department's Office of Foreign Assets
--	---

obowiązujące przepisy ustawowe, wykonawcze, zarządzenia, dyrektywy, rozporządzenia lub decyzje dotyczące sankcji, w tym m.in. przepisy ustawowe i wykonawcze dotyczące sankcji administrowane przez amerykańskie Biuro Kontroli Aktywów Zagranicznych ("OFAC"), amerykańską ustawę o reformie kontroli eksportu, amerykańskie przepisy eksportowe, amerykańskie przepisy administracyjne, amerykańską ustawę o kontroli eksportu broni oraz amerykańskie przepisy o międzynarodowym handlu bronią; UE, Komisję Europejską i właściwe organy państw członkowskich UE (wymienione w przepisach sankcyjnych UE); brytyjskie Biuro ds. Wdrażania Sankcji Finansowych ("OFSI") oraz brytyjską Wspólną Jednostkę Kontroli Eksportu ("ECJU"). • <i>Strona Objęta Sankcjami Sektorowymi:</i> Każda osoba fizyczna, podmiot lub statek, który: (a) jest wymieniony na liście identyfikacyjnej sankcji sektorowych USA, wskazany na mocy dyrektywy wydanej zgodnie z rozporządzeniem wykonawczym 14024 lub w inny sposób wskazany na mocy sankcji USA w odniesieniu do Rosji, innych niż sankcje blokujące pełny majątek; (b) podlega sankcjom sektorowym UE lub Wielkiej Brytanii w odniesieniu do Rosji; lub (c) jest w 50% lub więcej własnością lub jest w inny sposób kontrolowany, bezpośrednio lub pośrednio, przez jedną lub więcej takich osób lub podmiotów.	Control ("OFAC"), the U.S. Export Control Reform Act, the U.S. Export Administration Regulations, the U.S. Arms Export Control Act, and the U.S. International Traffic in Arms Regulations; the EU, the European Commission, and competent authorities in EU Member States (as listed in EU sanctions regulations); the UK Office of Financial Sanctions Implementation ("OFSI"), and the UK Export Control Joint Unit ("ECJU"). • <i>Sectorally Sanctioned Party:</i> Any individual or entity that is: (a) listed on the U.S. Sectoral Sanctions Identifications List, designated under a directive issued pursuant to Executive Order 14024, or otherwise specifically designated under the U.S. sanctions with respect to Russia, other than for full property-blocking sanctions; (b) subject to EU or UK sectoral sanctions targeting Russia; or (c) owned 50% or more or otherwise controlled, directly or indirectly, by one or more such individuals or entities.
12.2. Polityka prywatności:	12.2. Privacy policy:
W związku z realizacją niniejszej Umowy:	In connection with the implementation of this Agreement:
a) Wykonawca udostępnia Zamawiającemu dane osobowe swoich przedstawicieli lub osób wykonujących Umowę w imieniu Wykonawcy. Dane osobowe osób wykonujących Umowę w imieniu Wykonawcy będą wykorzystywane przez Zamawiającego w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu podejmowania przez Zamawiającego wszelkich innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy; b) Zamawiający udostępnia Wykonawcy dane osobowe swoich przedstawicieli lub dane osobowe Personelu Zamawiającego lub dane osobowe osób działających w imieniu podwykonawców. Dane osobowe wszystkich wymienianych w niniejszym podpunkcie osób będą wykorzystywane przez Wykonawcę w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu	a) The Contractor shall make available to the Employer personal data of its representatives or people performing the Agreement on behalf of the Contractor. Personal data of people executing the Agreement on behalf of the Contractor will be used by the Employer in the course of the execution of this Agreement for contact purposes and for any other actions and activities by the Employer necessary for the execution of the Agreement; b) The Employer shall make available to the Contractor the personal data of its representatives or the personal data of the Contractor's Personnel or the personal data of persons acting on behalf of subcontractors. The personal data of all persons referred to in this point shall be used by the Contractor in the course of the performance of this Agreement for contact purposes and for any other actions and activities by the Contractor necessary for the performance of the Agreement.

podejmowania przez Wykonawcę wszelkich innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy. 1. Dane osobowe od osób obu stron obejmować będą: imię i nazwisko, nazwę stanowiska, numery telefonów, adres e-mail. 2. Każda ze Stron zobowiązuje się, w imieniu drugiej Strony, poinformować swoich przedstawicieli o tym, jakie ich dane osobowe, w jakim celu i na jakiej podstawie prawnej będą przetwarzane przez drugą Stronę, mając na względzie treść niniejszego paragrafu, jak również poinformować je o ich prawach i podać im inne wymagane informacje, o których mowa w artyku 13 i 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27.04.2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE („RODO”). 3. Dane osobowe osób kontaktowych będą przechowywane tak długo, jak będzie to niezbędne do osiągnięcia celów, o których mowa w ust. 12.2. litera b) pkt 1, nie dłużej jednak niż przez okres 5 lat od rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszej Umowy. 4. Postanowienie ust. 12.2. litera b) pkt 1-4 stosuje się odpowiednio do danych osobowych osób po każdej ze Stron, udostępnionych drugiej Stronie przed zawarciem Umowy jak i po zawarciu Umowy. 5. Dane osobowe osób upoważnionych do kontaktu ze strony Wykonawcę, a także osób zawierających Umowę w imieniu Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. będą przetwarzane przez Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. zgodnie z zasadami dostępnymi na stronie https://baltichub.com/o-baltic-hub/polityka-prywatnosci. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania tych informacji osobom, których dane zostaną przekazane do Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.	1. Personal data from people of both parties will include: name and surname, job title, telephone numbers, email address. 2. Each Party undertakes, on behalf of the other Party, to inform its representatives of what their personal data, for what purpose and on what legal basis will be processed by the other Party, having regard to the content of this paragraph, as well as to inform them of their rights and provide them with the other required information referred to in Articles 13 and 14 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (“GDPR”) 3. Personal data of contact people will be stored as long as necessary to fulfil the purposes referred to in Clause 12.2. letter b) point 1, but no longer than for a period of 5 years after the termination or expiry of this Agreement. 4. Provisions of Clause 12.2. letter b) point 1-4 shall apply mutatis mutandis to personal data of people of each Party made available to the other Party prior to the conclusion of the Agreement as well as after the conclusion of the Agreement. 5. Personal data of persons authorized to contact us from Contractor, as well as persons concluding the Agreement on behalf of Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. will be processed by Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. in accordance with the rules available https://baltichub.com/o-baltic-hub/polityka-prywatnosci. The Contractor undertakes to provide this information to persons whose data will be transferred to Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.
12.3.Strony zobowiązują się, że wobec stron trzecich będą wzajemnie chronić dobre imię każdej ze Stron. Żadna ze Stron, bez uprzedniej pisemnej wzajemnej zgody, nie będzie wydawać ani przedstawiać żadnych publicznych oświadczeń dotyczących Umowy, z wyjątkiem sytuacji, gdy jest to wymagane przepisami prawa. Zasady promocji, reklamy oraz wzajemnego używania przez jedną ze Stron firmy drugiej Strony, zarejestrowanych na jej rzecz znaków towarowych oraz logo wymaga uzgodnienia z drugą Stroną.	12.3.The Parties undertake to protect each other's good name in relation to third parties. Neither Party shall, without prior written consent, issue or make any public statements regarding the Agreement, except as required by law. The principles of promotion, advertising, and mutual use by one of the Parties of the company of the other Party, registered trademarks and logos for it must be agreed with the other Party.
12.4.W przypadku naruszenia przez którąkolwiek ze Stron postanowień ust. 12.3., Strony podejmą niezwłocznie	12.4.In the event of a breach by either Party of the provisions of Clause 12.3., the Parties shall immediately take action

działania w celu usunięcia niekorzystnych skutków działań danej Strony, a w przypadku nie dojścia do porozumienia w terminie 2 dni od momentu ujawnienia działania określonego w ust. 12.3., każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania Umowy bez zachowania terminów wypowiedzenia.	to remove the adverse effects of the activities of the Party, and in the event of failure to reach an agreement within 2 days from the moment of disclosure of the action referred to in Clause 12.3., each Party has the right to terminate the Agreement without notice.
12.5.Strony wzajemnie zapewniają, że w wyniku zawarcia i wykonywania niniejszej Umowy nie dojdzie do naruszenia praw osób trzecich, a w przypadku zgłoszenia wobec Stron roszczeń lub zarzutów o naruszenie praw osób trzecich objętych powyższym zapewnieniem z przyczyn leżących po jednej ze Stron, Strona ta podejmie na swój koszt wszelkie środki obrony przed takimi roszczeniami lub zarzutami i spowoduje, że druga Strona będzie od nich zwolniona. Strona ta pokryje także wszelkie koszty i straty, jakie zostaną poniesione, pod warunkiem, że zostanie niezwłocznie zawiadomiona o tych roszczeniach i zarzutach i przekazane zostaną wszelkie informacje posiadane przez Stronę dotyczące tego zdarzenia.	12.5.The Parties mutually ensure that as a result of the conclusion and implementation of this Agreement, there will be no violation of the rights of third parties, and in the event of any claims or allegations against the Parties for infringement of the rights of third parties covered by the above assurance for reasons attributable to one of the Parties, this Party shall take at its expense, any defense against such claims or charges and will cause the other Party to be released from them. This Party will also cover all costs and losses that will be incurred, provided that it is immediately notified of these claims and allegations and all information available to the Party regarding this event is provided.
§ 13 Tajemnica przedsiębiorstwa i Siła Wyższa / Corporate confidentiality and Force Majeure	
13.1. Wykonawca, osoby go reprezentujące oraz osoby, którym Wykonawca powierzył wykonywanie poszczególnych czynności, zobowiązane są do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, których ujawnienie byłoby sprzeczne z interesem Zamawiającego. Wykonawca zobowiązuje się także do nieudostępniania osobom trzecim jakichkolwiek informacji uzyskanych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy bez pisemnej zgody Zamawiającego, chyba, że obowiązek udostępnienia informacji wynika z obowiązujących przepisów prawa.	13.1. The Contractor, its representatives and people to whom the Contractor has entrusted the performance of individual activities are required to keep confidential all information the disclosure of which would be contrary to the interests of the Employer. The Contractor also undertakes not to disclose to third parties any information obtained in connection with the performance of this Agreement without the written consent of the Employer, unless the obligation to provide information results from applicable law.
13.2. Strony mogą uwolnić się od odpowiedzialności z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, jeżeli niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy jest następstwem Siły Wyższej.	13.2. The Parties may be released from liability for non-performance or improper performance of the Agreement if the non-performance or improper performance of the Agreement is a consequence of Force Majeure.
13.3. Strona powołująca się na działanie Siły Wyższej jest zobowiązana bezzwłocznie powiadomić drugą Stronę o jej wystąpieniu oraz określić wpływ Siły Wyższej na wykonanie Przedmiotu Umowy.	13.3. The Party invoking Force Majeure shall be obliged to immediately notify the other Party of its occurrence and determine the influence of Force Majeure on the performance of the Subject of the Agreement.
13.4. Siłą Wyższą w rozumieniu Umowy są takie zdarzenia, które stoją na przeszkodzie wykonaniu obowiązków określonych Umową, które wystąpiły	13.4. Force Majeure within the meaning of the Agreement shall be such events that prevent the performance of the obligations specified in the

lub stały się Stronom znane po jej zawarciu, których Strona nie mogła przewidzieć ani im zapobiec.	Agreement, which occurred or have become known to the Parties after its conclusion, which the Party could not foresee or prevent.
13.5. Jednocześnie Wykonawca oświadcza, że jest świadomy obecnej sytuacji w Polsce i na świecie związanej z pandemią COVID-19 oraz konfliktem zbrojnym na terenie Ukrainy, Izraelu i Morzu Czerwonym i wynikającego z tego stanu ryzyka, a także możliwych konsekwencji i ograniczeń. Wykonawca jako podmiot świadczący usługi w sposób profesjonalny, uwzględnił w złożonej ofercie wszelkie okoliczności związane z COVID-19 oraz konfliktem zbrojnym mogące mieć wpływ na prawidłowe wykonanie zobowiązań z niniejszej Umowy. W związku z powyższym, w przypadku nieprawidłowego wykonania Umowy, Wykonawca nie będzie powoływał się na COVID-19 czy konflikt zbrojny, jako Siłę Wyższą, gdyż stan ten był mu znany na dzień składania oferty, a także na dzień podpisania niniejszej Umowy.	13.5. At the same time, the Contractor declares that he is aware of the current situation in Poland and in the world related to the COVID-19 pandemic and the armed conflict in the territory of Ukraine, Israel and the Red Sea and the resulting risk status, as well as possible consequences and restrictions. The Contractor, as an entity providing services in a professional manner, has included in the submitted bid all circumstances related to COVID-19 and the armed conflict, which may affect the correct performance of obligations under this Agreement. In connection with the above, in the event of improper performance of the Agreement, the Contractor shall not refer to COVID-19 or the armed conflict as a Force Majeure, as this state was known to him as at the date of submitting the offer and as at the day of signing this Agreement.
13.6. Nie stanowi zdarzenia Siły Wyższej utrata uprawnień niezbędnych do wykonania Zamówienia ani cofnięcie lub wygaśnięcie posiadanych zezwoleń lub innych uprawnień wymaganych dla prawidłowej realizacji Zamówienia ani odmowa udzielenia przez stosowne władze takich zezwoleń lub innych uprawnień.	13.6. It does not constitute an event of Force Majeure, the loss of the rights necessary to perform the Order or the withdrawal or expiry of the permits or other rights required for the proper execution of the Order, or the refusal by the relevant authorities to grant such permits or other rights.
§ 14 Postanowienia Końcowe / Final Regulations	
14.1. Wszelka korespondencja pomiędzy Stronami w toku realizacji Umowy powinna odbywać się za pośrednictwem kanałów komunikacji wskazanych w Załączniku 1 .	14.1. All correspondence between the Parties during the performance of the Agreement shall be through the communication channels indicated in Appendix 1 .
14.2. Klauzula antykorupcyjna - każda ze Stron zobowiązuje się dołożyć najlepszych starań, aby zapobiec popełnieniu przez członków władz Strony i pracowników, podwykonawców i przedstawicieli Strony, a także inne podmioty wykonujące niniejszą Umowę w imieniu danej Strony, jakiegokolwiek czynu, który mógłby stanowić czyn korupcyjny w transakcjach handlowych w rozumieniu art. 296a §1 i § 2 Kodeksu Karnego.	14.2. Anti-corruption clause - each Party hereto shall make its best efforts to prevent members of the Party's authorities and the Party's employees, subcontractors and representatives and other entities performing the Agreement from any act that might constitute an act of corruption in trade transactions within the meaning of Article 296a §1 and § 2 of the Penal Code.
14.3. Klauzula salwatoryjna - jeżeli jakiegokolwiek postanowienie Umowy okażą się być nieważne lub bezskuteczne z jakiegokolwiek powodu, nie będzie to miało wpływu na ważność lub skuteczność pozostałych postanowień Umowy. W takiej sytuacji	14.3. Severability - if any provision hereof turns out to be invalid or ineffective for any reason whatsoever, it shall not affect the validity or effectiveness of the other provisions hereof. In the afore-mentioned situation the Parties hereto shall make every effort to

Strony dołożą wszelkich starań, aby osiągnąć intencję i cel postanowienia nieważnego lub bezskutecznego zastępując je nowym postanowieniem dającym ekonomiczny lub prawny skutek możliwie zbliżony do skutku postanowienia nieważnego lub bezskutecznego.	achieve the intention and purpose of the invalid or ineffective provision by replacing the said provision with a new provision giving as close an economic or legal effect as the effect of the invalid or ineffective provision.
14.4. Cesja: 1. Strony nie mogą przenosić na osoby trzecie praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy bez uzyskania uprzednio pisemnej zgody drugiej Strony. 2. Z zastrzeżeniem powyższego, Wykonawca wyraża niniejszym zgodę na przeniesienie wszelkich praw lub praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy (wraz z prawami z polis ubezpieczeniowych) na każdorazowego właściciela Inwestycji lub podmiot finansujący realizację.	14.4. Assignment: 1. The Parties may not assign or transfer to third parties any of its rights or obligations arising from this Agreement without a prior written consent of the other Party. 2. Save for the above, the Contractor hereby gives consent to the assignment of all rights or rights and obligations hereunder (including rights under insurance policies) to each owner of the Investment Project or any entity financing the development.
14.5. Wszelkie spory powstałe na gruncie niniejszej Umowy rozpoznawane będą przez odpowiedni sąd powszechny właściwy miejscowo ze względu na siedzibę Zamawiającego.	14.5. All disputes arising under this agreement shall be heard by the appropriate common court with jurisdiction over the seat of the Employer.
14.6. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.	14.6. Any changes to the Agreement must be in writing to be valid.
14.7. Umowę sporządzono w dwóch jednakowo brzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.	14.7. The Agreement was drawn up in two identical-sounding copies, one for each Party.
14.8. Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych, w przypadku rozbieżności rozstrzygająca jest wersja polska.	14.8. The Agreement has been drawn up in two language versions; in the event of any discrepancy, the Polish version shall prevail.
14.9. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową odpowiednie zastosowanie mają przepisy kodeksu cywilnego.	14.9. In matters not covered by this Agreement, the provisions of the Civil Code shall apply accordingly.
Załączniki:	Appendixes:
Załącznik 1 – Warunki Szczególne Umowy	Appendix 1 – Special Conditions of the Agreement
Załącznik 2 – Wymogi Zamawiającego	Appendix 2 – Employer Requirements
Załącznik 3 – Harmonogram	Appendix 3 – Schedule
Załącznik 4 – Kosztorys	Appendix 4 – Cost estimate
Załącznik 5 – Dokumenty formalno-prawne	Appendix 5 – Formal and legal documents
Załącznik 6 - NDA	Appendix 6 - NDA
Załącznik 7 – Wymagania dokumentacji powykonawczej	Appendix 7 – As-build documentation requirements
Załącznik 8 – informacja KSEF	Appendix 8 – KSEF information
Załącznik 9 – Porozumienie Koordynator BHP	Appendix 9 - H&S Coordinator

W imieniu / For and on behalf of:

Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.

W imieniu / For and on behalf of:

[XXX]

Imię i nazwisko / Name:

Stanowisko / Designation:

Imię i nazwisko / Name:

Stanowisko / Designation:

Imię i nazwisko / Name:

Stanowisko / Designation:

Imię i nazwisko / Name:

Stanowisko / Designation: